



COMMISSION OF THE RUSSIAN FEDERATION FOR

unesco

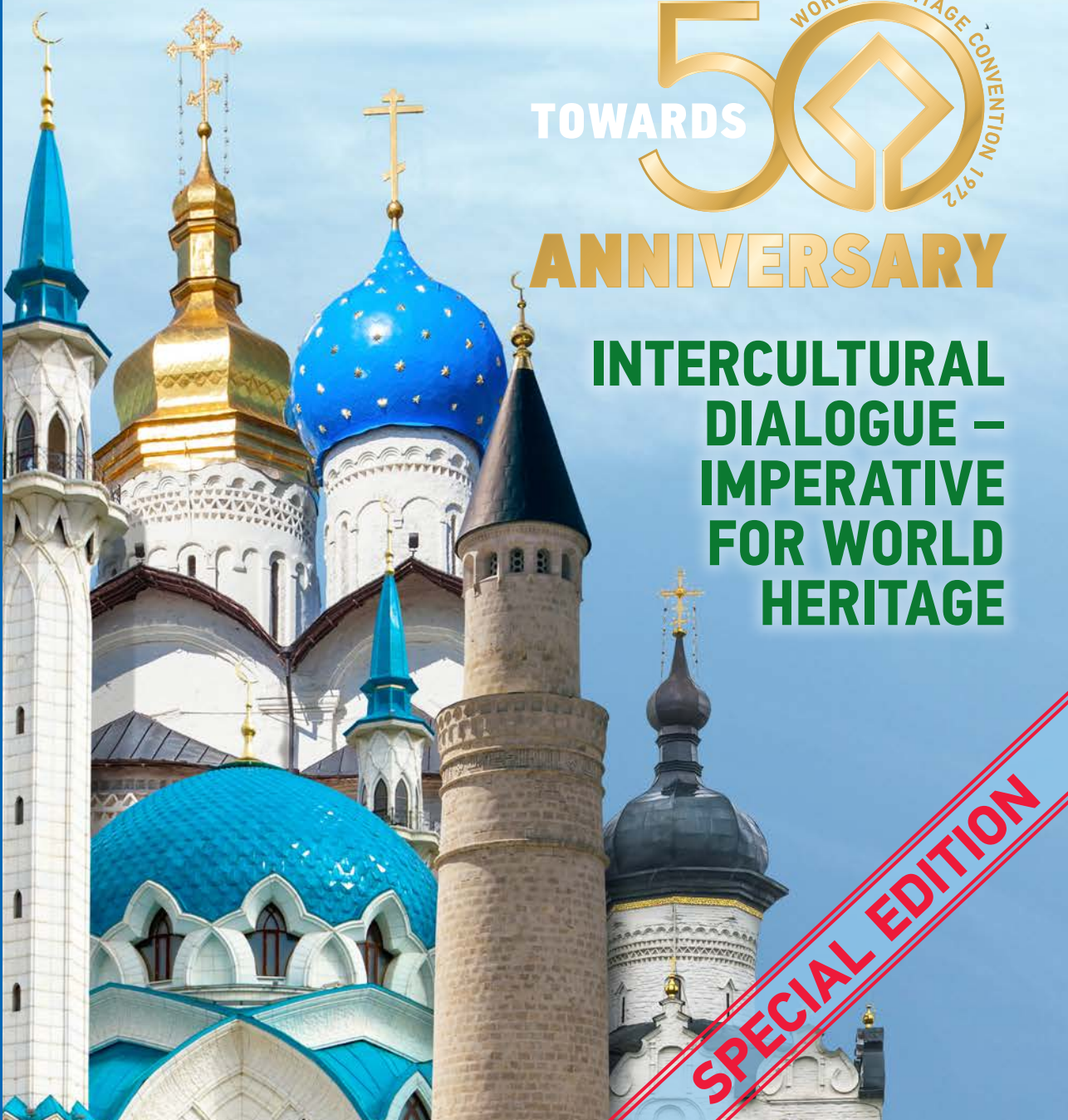
Vestnik SPECIAL EDITION 2021

TOWARDS **50** ANNIVERSARY

A large, golden "50" where the "0" is a stylized circle containing the UNESCO World Heritage Convention logo. The words "WORLD HERITAGE CONVENTION" are written around the top inner edge of the circle, and "1972" is at the bottom.

**INTERCULTURAL
DIALOGUE –
IMPERATIVE
FOR WORLD
HERITAGE**

SPECIAL EDITION





Suyumbike Tower. Kazan
Tour Söyembikä. Kazan



At the 15th Extraordinary session of the UNESCO World Heritage Committee on March 29, 2021, an official decision was made to hold the 45th regular session of the Committee in Kazan, Russian Federation, in 2022.

The session will take place in the summer of 2022 and will coincide with the 50th anniversary of the 1972 Convention Concerning the Protection of the World Cultural and Natural Heritage. The event will include the World Heritage Site Managers Forum and Youth Model, as well as a children's session at the Orlyonok Russian Children's Center. In addition, the Saint Petersburg Mining University will host the World Heritage Youth Forum.

The theme of the event is "Intercultural Dialogue as an Imperative for the Preservation of World Heritage".

Le 29 mars 2021, lors de la 15e session d'urgence du Comité du patrimoine mondial de l'UNESCO, une décision officielle a été prise de tenir la prochaine 45e session du Comité en 2022 en Fédération de Russie à Kazan.

La session qui se tiendra à l'été 2022 coïncide avec le 50e anniversaire de la Convention de 1972 concernant la protection du patrimoine mondial, culturel et naturel. L'événement comprendra également un Forum des gestionnaires de sites du patrimoine mondial, un modèle d'éducation de la jeunesse et un séjour au Centre aéré panrusse "Orlyonok" pour enfants.

En outre, le Forum des jeunes sur le patrimoine mondial se tiendra à Saint-Petersbourg sur le campus de l'Université Alpine (Gornyi). Le thème qui regroupe les événements prévus est "Le dialogue interculturel comme un impératif de préservation du patrimoine mondial".



CONTENTS

Intercultural Dialogue as an Imperative for the Preservation of World Heritage	4
The Path to the Convention	12
At the Crossroads of Cultures Where the Past Meets the Future	18
An Unforgettable City-Museum	36
60 Years for the Good of the Children	50
Polylingual Education in the Republic of Tatarstan	56
The 36th Session of the World Heritage Committee	60
Ordinary Sessions of the World Heritage Committee	64

CONTENU

Le dialogue interculturel comme un impératif de conservation du patrimoine mondial	4
Vers une convention	12
Au croisement des cultures, là où le passé rencontre le futur	18
Une ville-musée inoubliable	36
60 ans au service de l'enfance	50
L'enseignement plurilingue dans la République du Tatarstan	56
La trente-sixième session du comité du Patrimoine Mondial	60
Sessions Ordinaires du Comité du Patrimoine Mondial	64



INTERCULTURAL DIALOGUE AS AN IMPERATIVE FOR THE PRESERVATION OF WORLD HERITAGE

LE DIALOGUE INTERCULTUREL COMME UN IMPÉRATIF DE CONSERVATION DU PATRIMOINE MONDIAL



The Republic of Tatarstan is rightfully considered one of the leading regions in the Russian Federation for attracting major investments. The region has successfully implemented large-scale initiatives in industry and agriculture, energy and construction, and the social sector. This success can be traced back to the creative work of generations upon generations of local inhabitants.

For centuries, Tatarstan has been at the crossroads of the Eastern European, Central Asian and Arab worlds. This unique position has resulted in a complex cultural tradition that is reflected in the region's architectural masterpieces and intangible heritage. We have a historic mission to preserve and strengthen this rich cultural heritage, allowing younger generations to share in the centuries-old legacy of peace between our many ethnic groups and religions.

We have introduced a new dimension to the traditional values of harmony and mutual understanding that have served the republic for the past 100 years; that of a "Renaissance". As we well remember, the 1000th anniversary of Kazan in 2005 was marked by the revival of the historic Kul Sharif mosque and the restoration of the Annunciation Cathedral, both located within the Kazan Kremlin. The Foundation was established to renovate these sites, receiving support from both large and small enterprises, as well as the local population. These changes undoubtedly signified the powerful beginning of a spiritual renewal for our people. The contemporary revival of the historical and spiritual values of Muslims and Orthodox Christians forms the basis of our state policy, guaranteeing the prosperity and stability of the region. This revival became increasingly evident in the later restoration of the historical and cultural monuments of Bolgar and Sviyazhsk.

Work on the "Cultural Heritage: Ancient Bolgar and the Island City of Sviyazhsk" project

Left: Kul Sharif Mosque
A gauche: Mosquée Qolsharif



Mintimer Shaimiev

La République du Tatarstan est à juste titre considérée comme l'une des régions prépondérantes de la Fédération de Russie où les conditions ont été créées pour attirer de gros investissements. Des initiatives à grande échelle dans l'industrie et l'agriculture, dans les secteurs de l'énergie et de la construction, ainsi que dans le domaine social sont en train d'être mises en œuvre avec grand succès. A son origine se trouve le travail créateur de nombreuses générations de citoyens du Tatarstan.

Pendant des siècles, le Tatarstan a été au centre de croisement entre les mondes d'Europe de l'Est, d'Asie centrale et le monde arabe, créant une tradition culturelle complexe qui s'est incarnée dans ses créations architecturales ainsi que dans son patrimoine immatériel. Nous avons une mission historique: cela nous revient à préserver ce riche patrimoine culturel, accroître et transmettre aux jeunes citoyens l'expérience multiséculaire du monde transnational et interconfessionnel.

Aux valeurs traditionnelles d'agrément et de compréhension mutuelle nous avons rajouté et introduit dans l'histoire centenaire de la république un nouveau concept de "Renaissance". On se souvient bien: la célébration du 1000e anniversaire de Kazan en 2005 a été précédée par la renaissance de la mosquée historique Kul Sharif et la restauration de la cathédrale de

took place between 2010 and 2019 — a remarkably short timespan by historical standards. Extensive archaeological research and excavations were carried out over an area of 80 thousand square metres in Bolgar and about 31



Suyumbike Tower. Kazan
Tour Söyembikä. Kazan

l'Annonciation sur le territoire du Kremlin de Kazan. A ce moment-là, un fonds a été créé pour faire ranimer ces objets. Sans exagération, cela a marqué un début puissant du renouveau spirituel de notre peuple. La restauration simultanée des valeurs historiques et spirituelles des musulmans et des chrétiens orthodoxes est à la base de notre politique d'État; c'est notre gage de prospérité et de stabilité dans la région. Par conséquent, cela s'est remarquablement manifesté dans la restauration des monuments historiques et culturels de Bolgar et Sviyazhsk.

Le projet solidaire a été mis en œuvre en 2010–2019, dans les délais assez courts par rapport aux normes historiques. Des recherches et des fouilles archéologiques colossales ont été menées: à Bolgar — sur une superficie de plus de 80 000 mètres carrés, à Sviyazhsk — sur celle d'environ 31 000 mètres carrés.

Des travaux à grande échelle et une restauration scientifique de 59 monuments d'histoire et de culture ont eu lieu. Parmi eux se trouvent des objets exceptionnels de l'architecture religieuse musulmane: les monuments médiévaux en pierre blanche des XIe–XIIIe siècles à Bolgar, les ensembles majestueux des XVIe–XIXe siècles des monastères orthodoxes de Sviyazhsk. Il est très important que tout ait été fait avec le soutien scientifique approprié au niveau international et dans le respect de toutes les exigences de l'UNESCO. En conséquence, le Kremlin de Kazan, le complexe historique et archéologique bulgare, la cathédrale de la Dormition et le monastère de la ville insulaire de Sviyazhsk sont inscrits sur la liste du patrimoine mondial de l'UNESCO, ce qui signifie que leur valeur universelle exceptionnelle a reçu une reconnaissance mondiale.

Aujourd'hui, le Bolgar restauré et son histoire multiséculaire témoignent que les Bulgares de la Volga ont adopté l'Islam en 922 après JC. Aujourd'hui cela reste un lieu sacré de culte et de pèlerinage pour les musulmans russes et autres groupes musulmans en Eurasie. Des milliers de personnes viennent ici pour toucher les murs du Petit Minaret et de la Chambre Noire, boire de l'eau du puits Gabdrakhman, se promener dans les salles du Musée de la civilisation bulgare, apercevoir le plus grand Coran imprimé du monde, se reposer sous les arcades du Blanc Mosquée qui s'est intégrée harmonieusement dans l'ensemble des monuments anciens, et qui symbolise non



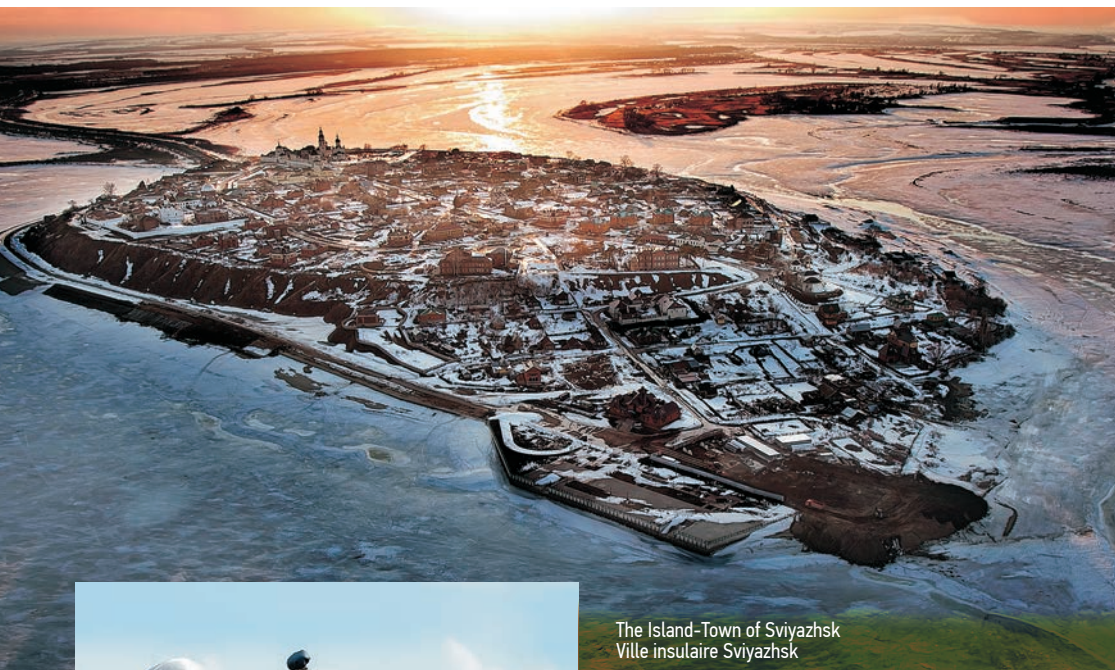
The «Tatar settlement» museum of archaeological woodwork. Kazan
Le musée des boiseries archéologiques de la «colonie tatare». Kazan

thousand square metres in Sviyazhsk. The project required novel approaches and new methods of research for the conservation of archaeological sites and artefacts.

A total of 59 historical and cultural monuments underwent full-scale work and scientific restoration. These included outstanding sites of Muslim religious architecture, such as the medieval white-stone monuments from the 11th–13th centuries in Bolgar and the majestic Orthodox monasteries from the 16th–19th centuries in Sviyazhsk. Tens of thousands of artifacts were added to museum collections and 28 new museum expositions were created. We managed to build new communication facilities, including river terminals, docking areas for tourist ships and entrance lobbies with informational centres. We developed modern transport and engineering infrastructure and improved the territory of settlements. Most importantly, this work was completed with scientific support on the international level and complied with all UNESCO requirements. As a result, the Kazan Kremlin, the Bolgar Historical and Archaeological Complex, the Assumption Cathedral and the Monastery of the island town of Sviyazhsk are all included in



The largest printed Koran in the world. Bolgar
Le plus grand Coran imprimé au monde. Bolgar



The Island-Town of Sviyazhsk
Ville insulaire Sviyazhsk



seulement la pureté des pensées et des actes, mais aussi la force et la fermeté de la foi.

Les sanctuaires orthodoxes de prière de la ville insulaire de Sviyazhsk personnifient leur grandeur et leur grâce architecturales et gardent les magnifiques fresques de la tradition artistique. Il s'agit de l'église de la Trinité en bois érigée en 1551 en une seule journée, et c'est le seul monument de l'architecture russe en bois caractéristique au 16ème siècle préservé aujourd'hui dans la région de la Volga. Ensemble avec l'église Sergievskaya construite en pierre blanche au début du XIIe siècle et, bien sûr, la cathédrale de Dormition, ces trois monuments constituent l'incarnation de la culture orthodoxe. C'est un fait connu que la peinture de la cathédrale n'a pas d'équivalent dans aucune des anciennes écoles russes de fresque. La fierté particulière de Sviyazhsk est le musée unique d'archéologie du bois.

Cinq ans plus tard, les réalités de la vie moderne ont contribué à l'expansion de notre activité, et de nouveaux projets sont apparus: nous avons simultanément commencé la construction de l'Académie de l'Islam bulgare et la reconstruction de la Cathédrale de l'icône de Kazan de la Mère de Dieu.

Nous avons construit l'Académie de l'Islam bulgare en une seule année. Les membres de l'Académie sont en train d'acquérir l'expérience

the UNESCO World Heritage List and their outstanding universal value has received world-wide recognition.

Over those years, we not only built and restored, studying both history and archaeology; we also uncovered the wisdom of our ancestors and the spiritual significance of Islamic and Orthodox holy sites.

Today, the restored Bolgar, boasting centuries of history, testifies to the adoption of Islam by the Volga Bulgars in 922 AD and remains a sacred place of worship and pilgrimage for

Russian Muslims and other Muslim groups in Eurasia. Thousands of people visit this site to touch the walls of the Small Minaret and the Black Chamber, drink water from the Gabdrakhman well, walk through the halls of the Museum of Bolgar Civilization and see the world's largest printed Koran. Many come to stand under the arches of the White Mosque, harmoniously situated among the ancient monuments, symbolizing purity of thoughts and deeds, and the strength and steadfastness of faith.

The Orthodox holy sites of the island-city of Sviyazhsk epitomise architectural grandeur and grace, preserving magnificent traditional frescoes. The wooden Church of the Holy Trinity was erected over just one day in 1551 and remains the only surviving monument of 16th-century Russian wooden architecture in the Volga region. Sergievskaya Church was built in the early 12th century out of white stone. The Assumption Cathedral serves as an embodiment of Orthodox culture and is decorated with renowned frescoes, unmatched by any of the ancient Russian schools of mural painting. The extraordinary Museum of Archaeological Wood has become a special point of pride in Sviyazhsk.

The Kazan Kremlin
Kremlin de Kazan



shutterstock.com © By Anton Buymov

dans la formation de personnalités religieuses modernes sur l'exemple de théologiens tatars exceptionnels.

La rétablissement de la Cathédrale de l'icône de Kazan de la Mère de Dieu, construite sur le site de l'apparition de cette icône vénérée dans le monde chrétien, est un événement significatif non seulement pour la Russie, mais aussi à l'échelle mondiale. J'espère que l'été





Vladimir Putin, Rustam Minnikhanov, Mintimer Shaimiev
Vladimir Poutine, Rustam Minnikhanov, Mintimer Shaimiev

Today, more than one million tourists and religious pilgrims visit these historic landmarks.

Five years on, the realities of modern life have allowed us to expand our operations. New projects have emerged: we began construction on the Bolgar Islamic Academy and restoration work on the Cathedral of the Kazan Icon of the Mother of God.

We built the Bolgar Islamic Academy in one year. Today, the academy uses the wisdom of outstanding Tatar theologians to train modern religious leaders as high-level practitioners with in-depth knowledge and authority, as well as the ability to admonish and resist extremist movements.

The restoration of the Cathedral of the Kazan Icon of the Mother of God, built on the site of the icon so revered in the Christian world, is a significant event for both Russia and the world. All major construction work on the cathedral has now been completed and the unique Cave Temple has been restored. Our efforts are currently centered on the design of the iconostasis and the painting of the Upper Church interior. This summer, I hope that we will all see how the replica of the Kazan Icon

prochain, nous pourrions tous apercevoir comment la copie de l'icône kazanienne de la Mère de Dieu accomplie au Vatican trouvera sa place dans cette Cathédrale majestueuse.

La réussite de ces vastes projets a été assurée par l'approbation et le soutien du président de la Russie Vladimir Poutine et du président du Tatarstan Rustam Minnikhanov, et grâce au financement paritaire partiel depuis les budgets fédéral et républicain et la participation active des collectifs de travail des entreprises, des structures commerciales, du public, de l'ensemble du peuple multinational de la République et des bienfaiteurs dans tout le pays et à l'étranger. Les noms de tous, soit de 63 571 personnes, sont inclus dans 11 volumes du Livre commémoratif des bienfaiteurs. Nous sommes reconnaissants à tous ceux qui sont devenus bienfaiteurs de notre Fondation, et qui nous aidaient pendant toutes ces années du fond de leurs cœurs, au profit de l'âme!

Depuis de nombreuses années, la République du Tatarstan constitue un partenaire fidèle du Bureau de l'UNESCO dans la Fédération de Russie. La capitale de la République de Kazan a accueilli des événements importants tels que le Camp international des volontaires

of the Mother of God from the Vatican finds its place in this majestic church.

The success of these large-scale projects was made possible by the approval and support of Vladimir Putin, President of Russia, and Rustam Minnikhanov, President of Tatarstan. Funding came from federal and republican budgets, active contributions from businesses and their workers, the people of the Republic and benefactors throughout the country and abroad. The names of all 63,571 people are included in the 11 volumes of the Commemorative Book of Benefactors. We are grateful to everyone who became a benefactor of the Foundation and helped us over the years, giving from the heart and for the soul!

For many years, the Republic of Tatarstan has been a reliable partner of the Commission for UNESCO in the Russian Federation. Kazan, the capital of the Republic, has hosted a number of important events, including the UNESCO International Volunteer Camp; the "Civic Education — a Global Problem of the Transforming World: Russian Experience, International Dimension" international conferences under the auspices of UNESCO; the "Kazan Model of UNESCO" from Kazan Federal University; the "Tatarstan-UN-UNESCO: a model of partnership", based on scientific and practical readings from the Kazan State Institute of Culture; the "UN Mission in the context of a fractured history" round table; the Kazan Forum on Intercultural Dialogue under the auspices of the UNESCO Special Envoy for Intercultural Dialogue Mr Shaimiev; the 65th anniversary of the International Network of UNESCO Associated Schools; the presentation of the international Aga Khan Prize for architecture; and the Sixth International Conference of Ministers and Senior Officials Responsible for Physical Education and Sport (MINEPS-VI).

We look forward to continued cooperation in areas of common interest, the preservation of historical heritage, the development of multilingual and multicultural education, and the strengthening of dialogue between peoples.

Mr **Mintimer Shaimiev**, UNESCO Special Envoy for Intercultural Dialogue and State Counsellor of the Republic of Tatarstan, Chairman of the Board of Trustees of the Renaissance Regional Foundation



de l'UNESCO et les conférences internationales sous les auspices de l'UNESCO intitulées "L'éducation civique — un problème global du monde en course de transformation: l'expérience russe, la dimension internationale" et "Le modèle de Kazan de l'UNESCO" sur la base de l'Université fédérale de Kazan. Autres événements comptent le table ronde intitulée "Tatarstan-ONU-UNESCO: un modèle de partenariat sur la base de l'Institut national de la culture de Kazan"; de lectures scientifiques et pratiques sur le thème de "La Mission des Nations Unies dans le contexte d'une histoire fracturée"; le Forum de Kazan sur le dialogue interculturel sous les auspices de l'Envoyé spécial de l'UNESCO pour le dialogue interculturel Mintimer Shaimiev; la conférence du réseau International des écoles associées de l'UNESCO dédiée au 65e anniversaire du réseau; la remise du prix international d'Aga Khan dans le domaine d'architecture; la sixième Conférence internationale des ministres et hauts fonctionnaires responsables pour l'éducation physique et le sport MINEPS-VI.

Nous attendons avec impatience la poursuite de la coopération dans les domaines d'intérêt commun, la préservation du patrimoine historique, le développement d'une éducation multilingue et multiculturelle et le renforcement du dialogue entre les peuples.

Mintimer Shaimiev, l'Ambassadeur de bonne volonté de l'UNESCO pour le renforcement du dialogue interculturel, Conseiller d'État de la République du Tatarstan, Président du Conseil d'administration du Fonds Républicain intitulé "Renaissance"

THE PATH TO THE CONVENTION ON THE PROTECTION OF THE WORLD CULTURAL AND NATURAL HERITAGE OF 1972

VERS UNE CONVENTION POUR LA PROTECTION DU PATRIMOINE MONDIAL CULTUREL ET NATUREL DE 1972



The signing of the World Heritage Convention by René Maheu, UNESCO Director-General, 1972
Signature de la Convention du patrimoine mondial par le Directeur général de l'UNESCO, René Mayo, 1972

In 2022, we will mark the 50th anniversary of the Convention concerning the Protection of the World Cultural and Natural Heritage. This Convention aimed to formally establish an international mechanism to identify, record, monitor and protect sites of outstanding universal value, serving as a cornerstone of the international system of monument protection.

2022 marque le 50e anniversaire de la Convention pour la protection du patrimoine mondial, culturel et naturel, qui est devenue l'une des pierres angulaires du système international de protection des monuments. L'idée clé de la Convention était de créer un mécanisme international formel pour identifier, enregistrer, surveiller et protéger les sites de valeur universelle exceptionnelle.

One would think that the idea for a list of the most remarkable architectural and historical monuments would be a given. After all, it's easy to recall various lists of the Wonders of the Ancient World and Middle Ages. Nevertheless, it took politicians and scientists a long time to unite the global community in the protection of world-renowned landmarks.

The identification of global heritage as an independent concept in international law is determined by two key factors: need and opportunity. The opportunity is the presence of an international community that can set certain rules, and the need is the awareness of the



The Mausoleum of Halicarnassus, reconstruction
Mausolée d'Halicarnasse, reconstruction

importance of heritage, the need to protect it from danger and preserve it for posterity.

The need to protect cultural heritage arose practically simultaneously with the creation of culture itself. Human creativity and the works of art have existed since ancient times. Primarily of a sacred nature, they were first valued by their communities and later by other peoples, while being constantly exposed to natural destructive forces. Dealing with natural disasters and their effects was extremely difficult. In fact, natural disasters were responsible for the loss of most wonders of the Ancient World, such as the Mausoleum of Halicarnassus, the Lighthouse of Alexandria, and the Colossus of Rhodes, which were all destroyed by earthquakes. A flood supposedly destroyed the Hanging Gardens of Babylon.

The human element has not been any kinder. During wars and conflicts, conquerors have always sought to destroy and plunder the cultural monuments of their enemy, both to undermine the enemy's fighting spirit and for their own gain. Despite the humanist statements of

Il semblerait que l'idée d'une liste des monuments architecturaux et historiques les plus remarquables ait toujours été à la surface — rappelez-vous simplement les différentes versions de la liste des merveilles du monde dans l'Antiquité et au Moyen Âge. Mais, néanmoins, les politiciens et les scientifiques ont mis beaucoup de temps pour unir les efforts de la communauté internationale à protéger les monuments mondialement reconnus.

La nécessité de protéger le patrimoine est apparue presque simultanément avec l'apparition du patrimoine culturel lui-même. La créativité humaine et son résultat final — les monu-



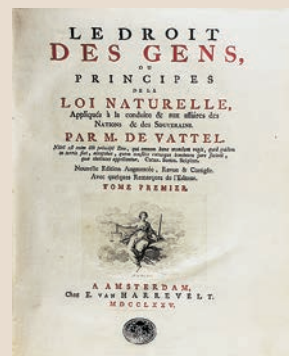
The ruins of the Mausoleum of Halicarnassus, Bodrum
Les ruines du mausolée d'Halicarnasse, Bodrum

ments d'art existaient depuis l'Antiquité la plus reculée, ils étaient toujours appréciés par les communautés les plus archaïques (voire vénérer comme lieux de culte), puis par les peuples plus modernes, et tous ces monuments étaient constamment exposés à des risques naturels. Faire face aux catastrophes naturelles et à leurs conséquences était toujours une tâche très difficile. Ainsi, la raison de la disparition de la plupart des merveilles du monde antique était des catastrophes naturelles: à la suite de tremblements de terre ont péri le mausolée d'Halicarnasse, le phare d'Alexandrie et le colosse de Rhodes, l'inondation aurait détruit les jardins suspendus de Babylone.

En ce qui concerne le facteur humain, la situation n'était pas meilleure. Pendant les guerres et les conflits, les conquérants ont toujours visé à détruire et à piller les monuments culturels de l'ennemi, à la fois pour affaiblir l'esprit combattif de l'ennemi ainsi que pour leur propre enrichissement. À la fin de l'Antiquité et au Moyen Âge, lorsque les principales religions du monde se sont formées, la

some Greek philosophers, the general consensus at the time was that the victor had every right to destroy the monuments of the defeated country, as these were the rules of war.

The Age of Discovery significantly expanded communication channels and information exchange between populations and cultures. On the one hand, this resulted in repulsive acts of vandalism and enslavement, and on the other hand, it gave rise to the develop-



The Treatise on the Law of Nations (1758), Emer de Vattel

Essai "Le droit des peuples" (1758) Emery de Vattel

destruction due à l'intolérance religieuse s'est manifestée clairement dans la palette hétéroclite des menaces pesant sur les monuments. Les temps modernes et en particulier les grandes découvertes géographiques ont considérablement élargi la communication et les échanges d'informations entre les différents peuples et cultures, ce qui, d'une part, a abouti à des actes dégoûtants de vandalisme et d'asservissement, et d'autre part, a donné une impulsion au développement des idées d'humanisme et d'intérêt pour le patrimoine culturel comme témoignage historique. À la Renaissance, les philosophes et les avocats ont commencé à parler de l'inadmissibilité de la destruction de monuments culturels pendant les hostilités. Par exemple, le classique du droit public international, l'avocat suisse Emery de Vattel a écrit: quelque soit la cause des dévastations d'un pays, les édifices qui font l'honneur de l'humanité doivent être préservés sur son territoire, tels que : les temples, les tombes, les bâtiments publics et les structures d'une beauté exceptionnelle. Malgré de tels appels, les puissances coloniales ont poursuivi la politique d'exportation des objets culturels les plus précieux vers les métropoles, et les guerres napoléoniennes de la fin du XVIIIe — début du XIXe siècles ont été accompagnées d'un pillage sans précédent des territoires conquis.

Dans la seconde moitié du XIXe siècle, la question de la préservation du patrimoine culturel au niveau de plusieurs pays s'est souvent posée dans le contexte du problème de la formalisation des lois et coutumes de la guerre. L'Empire russe a joué un rôle particulier à cet égard, étant à l'instar de la convocation de la Conférence de Bruxelles de 1874 et des Conférences de paix de La Haye de 1899 et 1907, au cours desquelles les lois et coutumes de la guerre ont été vivement débattues, y compris en relation avec les valeurs culturelles. Le célèbre avocat russe Friedrich Martens est l'auteur de la Déclaration de Bruxelles sur les lois et coutumes de la guerre, qui pour la première fois dans la pratique internationale prévoyait la responsabilité des belligérants de la destruction délibérée du patrimoine culturel. Plus tard, ces mêmes dispositions ont constitué la base des Conventions de La Haye sur les lois et coutumes de la guerre sur le terrain.

ment of humanist ideas and an interest in cultural heritage as a relic of history and memory.

During the Renaissance, philosophers and lawyers began to discuss the wartime destruction of cultural monuments as an impermissible wrong. For example, Swiss lawyer and scholar of international public law, Emer de Vattel, wrote, "for whatever cause a country be devastated, these buildings should be spared which are an honour to the human race". These monuments included temples, graves, public buildings, and structures of outstanding beauty.

Despite such declarations, colonial powers continued their policy of stealing the most valuable cultural objects from a region and bringing them to their own countries. The Napoleonic Wars of the late 18th-early 19th centuries were accompanied by unprecedented plundering in the conquered territories. Napoleon's greed caused an unprecedented rise in national spirit and a movement for the protection of cultural heritage in the affected countries, including Russia, which for the first time was accompanied by the active restitution of cultural property.

In the second half of the 19th century, the issue of preserving cultural heritage often arose in the context of formalising wartime laws and customs. The Russian Empire played a



The Second Hague Conference, 1907
La deuxième conférence de la Haye, 1907



Friedrich Martens

special role in this process, initiating the Brussels Conference of 1874 and the Hague Peace Conferences of 1899 and 1907, during which time the laws and customs of war, particularly in relation to cultural values, were actively discussed. The famous Russian international lawyer Friedrich Martens authored the Brussels Declaration concerning the Laws and Customs of War, which placed liability for the deliberate destruction or damage of cultural heritage on the belligerent party for the first time in international practice. Later, these same provisions formed the basis of the Hague Conventions respecting the Laws and Customs of War on Land.

By the end of the 19th century, a clear conclusion had been reached regarding the need to protect cultural heritage in the event of an armed conflict, both among individual humanist scientists and at the state level. However, at that time, there was no organised international community to officially recognise world value and ensure the protection of cultural heritage sites.

This global community only became possible in the 1920s with the establishment of the League of Nations, an international organisation and the predecessor of the UN. Finding itself in a difficult period between two world

Ainsi, à la fin du XIXe siècle, une prise de conscience claire de la nécessité de protéger le patrimoine culturel en cas de conflit armé avait certainement déjà émergé, tant au niveau des scientifiques humanistes qu'au niveau étatique. Cependant, à ce moment-là il n'existait pas encore de communauté internationale organisée capable de

reconnaître la valeur mondiale et d'assurer la protection des sites du patrimoine culturel, une telle organisation qui a été le prédécesseur des Nations Unies.

On ne peut parler de l'émergence d'une telle communauté qu'avec l'apparition dans les années 1920 de la Ligue des Nations, organisation internationale qui a été le prédécesseur de l'ONU. Simultanément à la Ligue des Nations, dans un court intervalle de temps entre les deux chocs les plus durs du XXe siècle, un document apparaît qui en termes de contenu idéologique et de force motrice qu'il contient en lui peut être considéré comme prédécesseur de la Convention sur la protection du patrimoine mondial, culturel et naturel. Il s'agit du célèbre Pacte Roerich (Traité sur la protection des organismes artistiques et scientifiques et des monuments historiques) datant du 15 avril 1935 — premier



traité international sur la protection du patrimoine culturel.

L'initiateur de la création de cet acte était notre compatriote, le célèbre artiste Nicholas Roerich. De grandes figures de la science et de la culture ont soutenu le Pacte: Albert Einstein, Thomas Mann, Herbert Wells et d'autres.

Pour la première fois l'idée de la nécessité de protéger et de respecter les monuments historiques et les institutions culturelles en temps de paix et en temps de guerre était exprimée et fixée dans un pacte.

En 1945, l'ONU a été créé aussi que l'UNESCO au sein de la première. Enfin une communauté internationale intégrale s'est formée, prête à suivre cer-



Nicholas Roerich

wars, the League of Nations did not pay much attention to cultural heritage. However, in the short time between the two most severe upheavals of the 20th century, a document emerged, featuring the ideological content and the driving force that would become the prototype for the Convention on the Protection of the World Cultural and Natural Heritage.



The famous Roerich Pact (Treaty on the Protection of Artistic and Scientific Institutions and Historical Monuments), dated April 15, 1935, was the first international treaty specifically for the protection of cultural heritage.

Spearheading this pact was our countryman, the famous artist and cultural figure, Nicholas Roerich. Major scientific and cultural leaders, such as Albert Einstein, Thomas Mann and H.G. Wells also expressed support for the initiative. The Roerich Pact was the first official document to address the need to protect and respect historical monuments and cultural institutions, both in times of peace and war. Unfortunately, however, the Pact was not distributed worldwide.



taines règles, ce qui signifie qu'une opportunité s'est présentée de reconnaître et de protéger la valeur du patrimoine mondiale. Pendant près de deux décennies durant lesquelles le monde se remettait de la guerre, les principaux efforts visaient à déterminer des garanties de sécurité du patrimoine culturel en cas d'hostilités. En 1954 la Convention de La Haye pour la protection des biens culturels en cas de conflit armé a été adoptée. Les risques militaires étant minimisés; que peut-il arriver aux monuments en temps de paix? L'histoire suivante nous raconte que encore beaucoup de menaces persistent. L'événement, qui a directement incité la communauté mondiale à préparer la Convention du patrimoine mondial, a eu lieu en Égypte.

Ten years passed, along with the Second World War, the most destructive and ruthless force to ever threaten both people and cultural heritage. In 1945, the United Nations was created, including UNESCO. A full-fledged international community was established, ready to play by definitive rules. There was finally an opportunity to recognise and protect the value of world heritage.

In 1954, the Hague Convention for the Protection of Cultural Property in the Event of Armed Conflict was adopted. With this, it appeared that the likelihood of damage to cultural heritage from military action would be minimised. After all, how much damage could be inflicted on monuments during times of peace? As history would show, a lot.

Following events in Egypt, the global community would jump into action to advocate for the World Heritage Convention. When the Nasser government came to power after overthrowing the monarchy in the early 1950s, large infrastructure projects were needed to improve the welfare of the population. One of these projects was the construction of the Aswan Dam, which required flooding the ancient temples of Abu Simbel.

Post-revolutionary Egypt had neither the funds nor the specialists to carry out rescue operations on such large cultural heritage sites. The threat of the flooding and the subsequent loss of unique monuments rallied the entire world community. In 1964, an unprecedented 4-year rescue operation began. The success of the operation confirmed that, through joint efforts, it would be possible and necessary to save cultural monuments.

At the General Conference of UNESCO in 1972, the Convention concerning the Protection of the World Cultural and Natural Heritage was signed. This Convention has since become one of the most successful documents adopted under the auspices of the Organisation. Now, half a century later, the Convention holds strong, ensuring the global recognition of the man-made and natural heritage of different peoples and countries, as well as its preservation for future generations.

Lorsque le gouvernement de Nasser est arrivé au pouvoir en Égypte après le renversement de la monarchie au début des années 1950, de grands projets d'infrastructure étaient nécessaires pour aider à améliorer le bien-être de la population. Ce projet était la construction du



barrage d'Assouan, qui impliquait l'inondation des anciens temples d'Abou Simbel.

L'Égypte post-révolutionnaire n'avait ni les fonds ni les spécialistes pour mener des opérations de sauvetage sur ces grands sites du patrimoine culturel. La menace d'inondations et la perte consécutive de monuments uniques ont rallié l'ensemble de la communauté mondiale. En 1964, une opération de sauvetage sans précédent de 4 ans a commencé, dont le succès a confirmé que grâce à des efforts conjoints, il est possible et nécessaire de sauver des monuments.

En 1972, à la Conférence générale de l'UNESCO, la Convention concernant la protection du patrimoine mondial culturel et naturel a été signée, qui est devenue l'un des documents les plus réussis adoptés sous les auspices de l'organisation. Et maintenant, un demi-siècle plus tard, la Convention est en vigueur, garantissant la reconnaissance mondiale du patrimoine artificiel et naturel de différents pays et peuples et sa préservation pour les générations futures.

Likhachev Russian Research Institute for Cultural and Natural Heritage

Institut du patrimoine culturel et naturel nommé d'après Dmitriy Likhachev

AT THE
CROSSROADS OF
CULTURE: WHERE
THE PAST MEETS
THE FUTURE

AU CROISEMENT
DES CULTURES,
LÀ OÙ LE PASSÉ
RENCONTRE
LE FUTUR



Welcome to Tatarstan, one of the most developed and popular tourist destinations in Russia. Located in the centre of the country, 800 kilometres east of Moscow, Tatarstan sits on the Volga, the longest river in Europe.

Bienvenue dans une région autement développé et attrayante de la Russie. Le Tatarstan se situe au centre du pays, à 800 kilomètres à l'est de Moscou, sur le plus grand rivière, la Volga.

Tatarstan is a land of wealth, peace and harmony. It defies the notions of East or West. It has its own character that is modern, colourful, rich, energetic and diverse.

KAZAN

The capital of Tatarstan is the city of Kazan. Kazan celebrated its 1000 anniversary in 2005 and keeps on growing wealthier and more beautiful. Known as “The Third Capital of Russia”, Kazan is a modern and comfortable city offering a wide array of choices to a visitor — from countless cafes and restaurants, shopping and entertainment malls to world-class sports and cultural events.





Казанский кремль
Le Kremlin de Kazan



shutterstock.com © By Shamlini

KREMLIN DE KAZAN

Les murs blancs éblouissants du Kremlin de Kazan invitent les visiteurs au cœur de Kazan. Dans l'ancienne forteresse, dont les premières pierres ont été posées au XIIe siècle, et aujourd'hui la vie bat son plein aujourd'hui.

Les portes de la fabuleusement belle mosquée Kul Sharif, l'une des plus grandes de Russie, sont ouvertes aux fidèles. À côté se trouve la solennelle cathédrale de l'Annonciation, la mystérieuse tour Syuyumbike "tombante" — le souvenir légendaire de la dernière tsarine de Kazan.

Les musées, cafés, boutiques et galeries du Kremlin accueillent leurs hôtes. Il est facile de passer une journée entière ici, en particulier lors d'expositions et de festivals. Et cela vaut la peine d'attendre le coucher du soleil: la vue sur le ciel de Kazan depuis le Kremlin fascine par la profondeur des couleurs, et l'air est saturé du doux parfum de l'hospitalité orientale.

Depuis l'an 2000, le Kremlin de Kazan est inscrit sur la liste du patrimoine mondial de l'UNESCO.

The Spasskaya Tower and Gate Church, the Kazan Kremlin
La tour du Sauveur et l'église-sur-porte, le Kremlin de Kazan

THE KAZAN KREMLIN

The stunning white walls of the Kazan Kremlin is the primary attraction point in Kazan. The Kremlin dates back to the 12th century and hosts a wealth of sights within its walls.

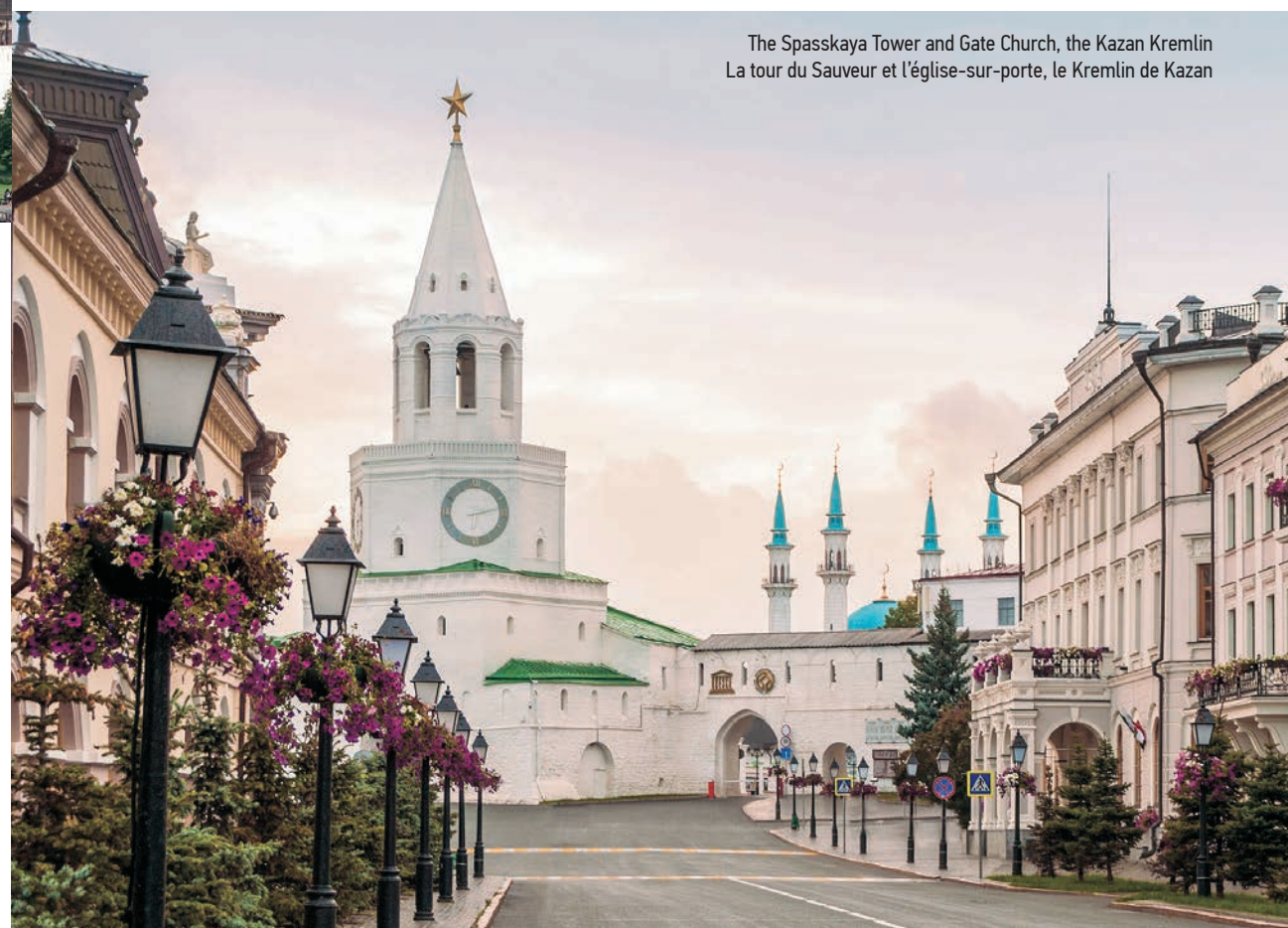
The most obvious one is the blue and white gem of the Kul Sharif Mosque, one Russia's largest. Next to it is the Russian Orthodox Blagoveschensky (Annunciation) Cathedral and the mysterious leaning Tower of Syuyumbike, the legendary last queen of Kazan.

The Kremlin is home to governmental bodies, a dedicated museum, as well as shops and cafes. One can easily spend a day here, especially during art shows and festivals. Sunsets over Kazan, as viewed from the Kremlin, are incredibly dramatic with deep colours and clouds

Le Tatarstan est une terre de richesse, de paix et d'harmonie. Il surpasse les notions d'Orient ou d'Occident. Il a son propre caractère qui est moderne, coloré, riche, énergique et diversifié.

KAZAN

La capitale du Tatarstan est la ville de Kazan. Kazan a célébré son 1000 anniversaire en 2005 et continue de devenir plus riche et plus belle. Connue sous le nom de «troisième capitale de la Russie», Kazan est une ville moderne et confortable offrant un large éventail de choix aux visiteurs — d'innombrables cafés et restaurants, centres commerciaux et centres de divertissement aux événements sportifs et culturels de classe mondiale.



appearing within reach, and the air filled with a sweet flavour of Oriental hospitality.

Kazan Kremlin was designated a UNESCO World Heritage site in 2000.

THE OLD TATAR QUARTER

On the left bank of the legendary Kaban lake there lies an enchanted small town with tin roofs of merchant mansions and tall minarets of ancient mosques. The Old Tatar Quarter, once an industrial and trade centre of the city, is now an “open air museum” with almost every building bearing cultural significance. Here one can feel the authentic atmosphere of the old Kazan and learn about the traditional culture of the Tatar people.



Bauman Street, Kazan
La Rue Bauman, Kazan

BAUMAN STREET

The old Bauman Street is the main pedestrian thoroughfare in Kazan. It is the city’s tourist quarter, complete with restaurants, fountains, street sculptures, small trades and souvenir shops. You can listen to street musicians, get yourself a portrait, have an ice-cream in

LE FAUBOURG DU VIEUX TATAR

Sur la rive gauche du mystérieux lac Kaban se trouve une ville enchantée avec des toits en tôle de demeures des marchands et de hauts minarets d’anciennes mosquées.

Le Faubourg du vieux Tatar était autrefois le centre de la vie industrielle et commerciale de Kazan. Aujourd’hui, c’est un “musée de plein air”. Il recrée le mode de vie du vieux Kazan, le mode de vie et la culture du peuple tatar.

RUE BAUMAN

La rue la plus célèbre et l’une des plus anciennes de Kazan, la rue Bauman, c’est là où se trouve le paradis touristique. Ici on peut acheter des souvenirs, écouter des musiciens de rue, prendre une photo dans les vêtements du guerrier de la Horde ou juste à côté de la fontaine, commander son portrait en calotte (ou sans), manger une glace l’été, et en hiver savourer des petit pains farçis triangulaires traditionnelles “echpochmaks” et boire un bouillon chaud.



The Annunciation Cathedral of the Kazan Kremlin
Cathédrale de l’Annonciation du Kremlin de Kazan



The Old Tatar Quarter, view across Lake Kaban
Faubourg du vieux Tatar, vue à travers le lac Kaban

The White Mosque, Bolgar
Mosquée blanche, Bolgar



summer and a hot broth with local specialty “echpochmak” pies in winter.

Theatre and dance performances are common, street musicians and artists are a permanent fixture. Day and night the Bauman Street is full of people, sounds and colours.



The Kazan Family Centre
Centre familial “Kazan”

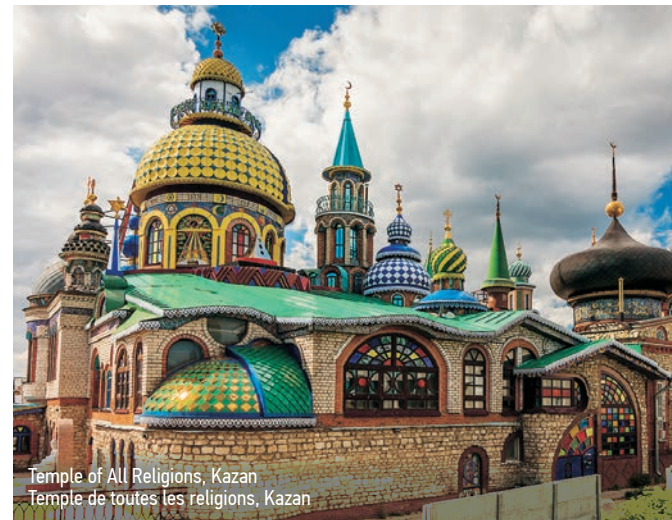
THE KAZAN FAMILY CENTRE

Family is very important for Tatarstan people. The bond between generations is strong, in every family there is a “babushka” (Russian) or “davanika” (Tatar) granny, holding keys to life wisdom. Many families nowadays in Tatarstan take their official beginning at the Kazan Wedding Palace, the civic marriage registration centre. Built as a giant chalice, the palace takes its shape from the traditional Tatar cooking pot “kazan”. It embodies the traditional saying that “Home is a bowl full of joy”.

Since recently the palace acquired new vigilant guardians for family values — the bronze statues of mythical winged leopards and Zilant serpents.

Visitors to the palace can enjoy an unsurpassed panorama of the Kazan Kremlin from a viewing desk above Kazanka river.

Des spectacles de théâtre et de danse se déroulent dans la rue Bauman, on peut y rencontrer des artistes de rue et des peintres. C’est coloré, bruyant et peuplé ici durant toute la journée.



Temple of All Religions, Kazan
Temple de toutes les religions, Kazan

THE TEMPLE OF ALL RELIGIONS

The temple is a symbol of the peaceful co-existence of people of different religions and ethnicities in Tatarstan. It is a unique complex combining Orthodox and Catholic churches, a Muslim mosque, a Jewish synagogue, a Buddhist temple, a Chinese pagoda — many iconic elements of 16 world religions, including the images of lost civilizations. The temple is intended as an architectural symbol of religious unity rather than a working church.

THE ISLAND-TOWN OF SVIYAZHISK

Pushkin’s fairy tales come to life on the Sviyazhsk river island only 60 kilometres from Kazan. Initially a fortress built by Ivan the Terrible to seize Kazan in 16th century, Sviyazhsk has grown through the ages into a quintessential place of Russian culture.

The island with less than 300 residents has 37 cultural sights. Sviyazhsk hosts the oldest

CENTRE FAMILIAL “KAZAN”

La famille est très importante pour les habitants du Tatarstan. Le lien entre les générations est très fort, et dans chaque famille il y a une grand-mère ou “davanika” en tatar, qui garde les secrets de la sagesse du monde.

L’histoire de nombreuses familles modernes trouve son origine dans le palais des mariages de Kazan, qui s’élève au-dessus de la rivière Kazanka.

Ce bâtiment présenté sous la forme d’un immense bol imite le fameux chaudron tatar “kazan”, cœur d’une maison traditionnelle et le symbole du confort familial; il incarne le proverbe russe “La maison est un bol plein”

Le rôle de gardiens et de détenteurs des valeurs familiales et des mariages conclus dans le “Bol” est interprété par des créatures mythiques — une paire de léopards ailés et de serpents appelés “Zilants”.

Il y a une plate-forme d’observation au niveau supérieur du palais. De là, les visiteurs peuvent profiter d’une vue imprenable sur



The Island-Town of Sviyazhsk
Ville insulaire Sviyazhsk

Christian church on the Volga, the wooden Trinity Church which was built in 1551 during a single day. Among the beautiful murals of the Uspensky Cathedral rare images of Ivan the Terrible himself can be spotted. The cathedral became the 29th Russian site that was recently included into UNESCO World Heritage List.

Sviyazhsk bears witness to the worst aspects of the Soviet era, with some of its churches being turned into a prison camp and a mental institution. An extensive and careful restoration since 2010 has brought the island's churches back to their original function.

The solitary and pure nature of the island is preserved with no industry or public transport allowed on the island.

Kazan et des kilomètres de surface d'eau. Le panorama déployé du Kremlin de Kazan laissera une grande impression sur les visiteurs.

LE TEMPLE DE TOUTES LES RELIGIONS

Ce n'est pas un temple fonctionnel, mais avant tout un symbole de l'unité des gens. L'un des objets emblématiques du Tatarstan, où des personnes de nombreuses nationalités et religions vivent en paix côte à côte.

Il s'agit d'un complexe architectural unique qui combine des fragments d'églises orthodoxes et catholiques, une mosquée musulmane, une synagogue juive, un temple bouddhiste, une pagode chinoise - symboles de 16 religions du monde, y compris des éléments de croyances de civilisations disparues.





The Bolgar State Historical and Architectural Museum-Reserve
Le musée-réserve d'histoire et d'architecture de Bolgar

THE GREAT BOLGAR

A thousand years ago on a tall shore high above Volga, 180 kilometres away from Kazan, there sat the buzzing capital of the thriving and formidable Volga Bolgar Civilization. Here the ancestors of Tatars adopted Islam in 922, and in the 13th century Bolgar became the capital of the Golden Horde.

A UNESCO World Heritage site, Bolgar remains a sacred pilgrimage place. A visitor can admire the Cathedral Mosque, with its Big Minaret, North and East Mausoleums, Khan's Tomb, built in the 13-14th centuries.

So important is Bolgar for modern Tatarstan that it continues to be developed, keeping it alive and present in the Tatarstan culture. In recent years an elegant White Mosque was added and a Commemoration Monument to celebrate the adoption of Islam. It hosts the world's largest Quran with pages 2-metres tall and a solid malachite cover weighing 800 kilograms.

musée, un manège et un complexe de reconstruction historique "Lenivyi Torzhok", plongeant les invités dans l'atmosphère du Moyen Âge russe. Ici, on peut goûter la vraie soupe de poisson pêchés dans la Volga, tirer à l'arc et méditer dans ses pensées tout en profitant des vues magnifiques de l'île.

On peut passer une journée bien remplie à Sviyazhsk, et pour se sentir comme un vrai insulaire, il est possible de séjourner dans l'un de ses hôtels confortables pendant une semaine ou deux.

LE GRAND BOLGAR

Sur la haute rive gauche de la Volga, à 180 km de Kazan, se trouvait il y a mille ans la riche capitale de l'État prospère et puissant de la Bulgarie de Volga. Les Bulgares de la Volga, les ancêtres des Tatars de Kazan, ont volontairement adopté l'Islam ici en 922, et au XIIIe siècle, Bolgar est devenue la capitale de la Horde d'Or.

Le Grand Bolgar est un site du patrimoine mondial de l'UNESCO, un site de pèlerinage



Traditional Tatar food
Cuisine nationale tatare

VILLE INSULAIRE SVIYAZHSK

Les contes de fées de Pouchkine prennent vie dans la ville insulaire de Sviyazhsk, qui se trouve au confluent de la Volga et de Sviyaga, à 60 km de Kazan. La forteresse, construite par Ivan le Terrible pour la prise de Kazan, est devenue le centre de la culture russe au fil des siècles.

La petite île, où habitent moins de 300 habitants, abrite 37 sites du patrimoine culturel. Depuis 2010, il y a eu une restauration approfondie et minutieuse des sanctuaires religieux de Sviyazhsk. Ici, on trouve les trésors de l'ancienne architecture chrétienne russe. La plus ancienne église de la Trinité en bois de la région de la Volga a été construite en un jour en 1551.

Dans la cathédrale de l'Assomption, qui a reçu le statut de site du patrimoine on trouve des fresques du XVIe siècle avec des images rares d'Ivan le Terrible.

Il n'y a pas d'entreprises industrielles ou de transports en commun sur l'île, une atmosphère de calme et de contemplation y est préservée toute l'année.

Aujourd'hui, Sviyazhsk a une vie culturelle et mouvementée variée et riche. Il y a un

Today Sviyazhsk has a lively arts and festival scene. There is a museum, a stable yard and a medieval theme centre, complete with an iron monger, archery stalls and interactive knight's armour displays.

The serene and spiritual Sviyazhsk is a firm favourite with locals and visitors alike.



The Black Chamber, Bolgar
Salle Noire, Bolgar

The excellent on-site museum displays intricate pieces of beautiful medieval jewelry, runic scrolls and weapons, and tells the engaging story of what was once the core state between Europe and Asia.



The Bolgar Museum of Bread
Le musée du pain de Bolgar



Watermill, Bolgar
Le moulin à eau de Bolgar



The Volga River
La Volga

et un sanctuaire musulman. On trouve ici des monuments architecturaux des XIII-XIV siècles: la mosquée de la cathédrale, les grands et petits minarets, les mausolées du nord et de l'est, le tombeau du Khan et d'autres.

De nos jours, le Grand Bolgar a été orné d'un élégant complexe de la mosquée blanche et d'un panneau commémoratif en l'honneur de l'adoption de l'islam. Il contient le plus grand Coran imprimé au monde avec des pages de 2 m de haut, une couverture en malachite et un poids de 800 kg.

Le riche musée du Grand Bolgar dévoile l'histoire de la grande civilisation antique qui reliait l'Orient et l'Occident.

Après une longue excursion, on peut aussi visiter le musée du pain, visible de loin grâce à son moulin en fonctionnement.

After a day full of sightseeing a visit to the Bread Museum with a working mill will be rewarding.

THE VOLGA

Nature lovers and travellers seeking escape from the hustle and bustle of life will cherish the magnificent and splendid views offered by two great rivers that merge in Tatarstan, the Volga and Kama. The Volga, Europe's largest river, also reaches its widest span here at 43 kilometres.

River cruises are a popular way to enjoy Tatarstan nature in a slow and relaxed way. Cruise boats make daily stops in small towns, each with their own character, where you can feel the atmosphere of a prosperous merchant life of the 18th – 19th centuries.

LA VOLGA

La nature du Tatarstan est un véritable trésor pour ceux qui aiment un repos calme et paisible. La République est située au confluent de deux grandes rivières pittoresques — la Kama et la Volga. C'est au Tatarstan que la Volga montre sa plus grande puissance, s'étendant sur 43 km de large. Des vues magnifiques, pleines de grandeur, ne laissent personne indifférent.

Les croisières fluviales sont parfaitement adaptées pour un voyage tranquille et calme à travers le Tatarstan. En plus des vues extraordinaires, les touristes découvrent l'histoire de la région.

Des bateaux à moteur confortables font des arrêts dans de petites villes l'on ressent l'atmosphère d'une vie marchande prospère des XVIIIe et XIXe siècles.

THE KAZAN KREMLIN

A unique architectural complex of archaeological and historical monuments of Muslim and Christian civilisations.

LE KREMLIN DE KAZAN

Un ensemble d'architecture unique de monuments archéologiques et historiques des civilisations musulmane et chrétienne.

Cathedral of the Annunciation

The oldest surviving stone building in Kazan, is situated in the centre of the Kazanian Kremlin complex. The Cathedral was consecrated in 1562 and has been renovated multiple times and reconstructed three times following destructive fires.

La Cathédrale de l'Annonciation

La plus ancienne construction en pierre de la ville, parmi les conservées, est située dans le centre du Kremlin de Kazan. Sa dédicace a eu lieu en 1562. La cathédrale a été rénovée à plusieurs reprises, et restaurée trois fois suite à des incendies.

Kul Sharif Mosque

The construction of the mosque in the Kazan Kremlin has played an important unifying role for the ethnic communities living in Tatarstan.

La mosquée Kul Sharif

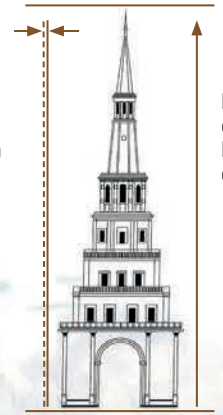
La construction d'une mosquée dans le Kremlin de Kazan a joué un rôle important dans la consolidation des principales ethnies vivants sur les terres de Tatarstan.

Inclination of the tower
L'inclinaison de la tour

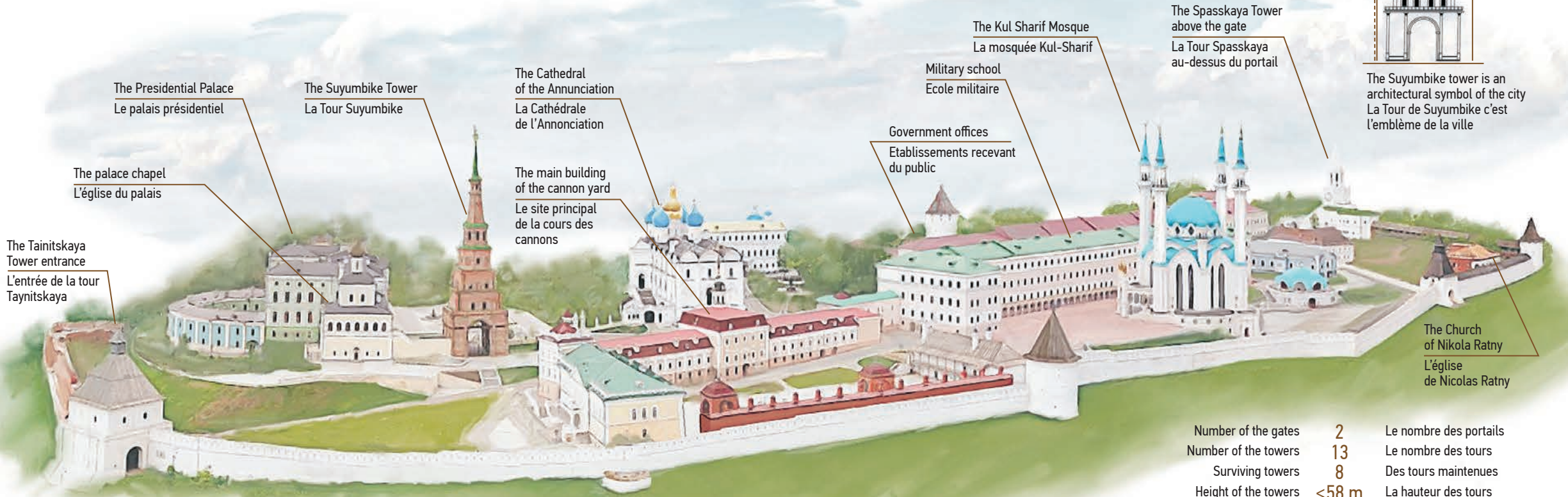
1,98 m

Height of the tower
La hauteur de la tour

58 m



The Suyumbike tower is an architectural symbol of the city
La Tour de Suyumbike c'est l'emblème de la ville



The Presidential Palace
Le palais présidentiel

The Suyumbike Tower
La Tour Suyumbike

The Cathedral of the Annunciation
La Cathédrale de l'Annonciation

The Kul Sharif Mosque
La mosquée Kul-Sharif

The Spasskaya Tower above the gate
La Tour Spasskaya au-dessus du portail

The palace chapel
L'église du palais

Military school
Ecole militaire

The Tainitskaya Tower entrance
L'entrée de la tour Tainitskaya

The main building of the cannon yard
Le site principal de la cours des canons

Government offices
Etablissements recevant du public

The Church of Nikola Ratny
L'église de Nicolas Ratny

Number of the gates	2	Le nombre des portails
Number of the towers	13	Le nombre des tours
Surviving towers	8	Des tours maintenues
Height of the towers	<58 m	La hauteur des tours
Length of the walls	1800 m	La longueur des murs
Peight of the walls	8-12 m	La hauteur des murs

Tainitskaya Tower was built in the 16th century in the place of the former Nur-Ali tower, which had been bombed during the siege of Kazan under Ivan the Terrible. The tower was named after a hiding spot ("Tainik" in Russian) that had been destroyed in the explosion. The secret underground path had led the beleaguered people of Kazan to water.
La tour Tainitskaya a été montée dans le 16-ème siècle, à la place de la tour Nur-Ali, qui a été détruite par une explosion lors du siège d'Ivan le Terrible. La tour a reçu son titre à cause de l'explosion d'une cachette (Tainik en russe) — c'était un passage sous-terrain qui menait les personnes assiégées à la source d'eau.



Spasskaya Tower

Spasskaya Tower and the Church of the Saviour Not Made by Hands serve as the main entrance to the kremlin and are situated in the center of the southern side of the fortification. The tower was named after the Icon of the Saviour Not Made by Hands, which is located above its gate. There is a special mechanism in the clock of the tower which flashes crimson when the bell chimes after nightfall.

La tour Spasskaya

La Tour du Sauveur et l'église carrée du Christ acheiropoïète représentent l'entrée principale au kremlin et sont situées dans le centre du secteur sud des consolidations. Le titre de la tour vient de l'icône du Christ acheiropoïète, qui se repose au-dessus de son portail. Un mécanisme spécial est installé dans l'horloge de la tour: après le coucher du soleil des illuminations de couleur framboise apparaissent lors des coups de l'horloge.



AN UNFORGETTABLE CITY-MUSEUM
UNE VILLE-MUSÉE INOUBLIABLE



shutterstock.com © By De Visu

The Kazan Cathedral, Saint Petersburg
Cathédrale Notre-Dame-de-Kazan de Saint-Petersbourg



St. Isaac's Cathedral
Cathédrale Saint-Isaac

St. Petersburg is the second largest city in the Russian Federation. It is located on the coast of the Gulf of Finland in Northwest Russia, at the mouth of the River Neva. The city plays a significant role in the economy, science and culture of the Russian Federation.

Saint-Petersbourg est la deuxième ville la plus peuplée de Russie. Situé dans le Nord-ouest du pays, sur la côte du golfe de Finlande à l'embouchure du fleuve Neva. La ville est d'une importance cruciale pour la vie économique, scientifique et culturelle de la Russie.



Drawbridges over the Neva
Les ponts levants sur la rivière Neva

Recognised as a leading tourist destination in Europe, St. Petersburg is regularly included in the list of the world's most beautiful cities. And it's easy to see why. About 18,000 of the perfectly preserved buildings in the city were built before 1917. St. Petersburg serves as a genuine open-air museum, allowing visitors to admire the diversity of architectural styles, from classical to modern. The historical centre of the city and nearby historic sites are included in the list of UNESCO World Heritage Sites.

Saint-Petersbourg est régulièrement incluse dans la liste des plus belles villes du monde et reconnue comme la principale destination touristique en Europe. Et c'est plus que compréhensible: les bâtiments érigés à Saint-Petersbourg avant l'année 1917 sont presque entièrement préservés, aujourd'hui il y en a environ 18 mille. Saint-Petersbourg est un véritable musée en plein air, où vous pouvez contempler simultanément les bâtiments de différents styles architecturaux — du classicisme à l'art nouveau. Le centre historique de la ville et autres complexes de monuments historiques sont inscrits sur la liste du patrimoine mondial de l'UNESCO.

It would be pointless to list every sight around St. Petersburg. The many palaces, majestic churches, fine city streets and granite-lined rivers make up one fantastic site of its own. Generally, tourists do not have enough time to admire every beautiful site in the city. However, a visit to the most famous spots will be enough to remain forever enchanted by the splendour of St. Petersburg.

Énumérer les curiosités de Saint-Petersbourg n'a pas de sens, toute la ville est une curiosité: de nombreux palais, des temples majestueux, des rues élégantes de la ville... Pour rester à jamais impressionné par la splendeur de Saint-Petersbourg, il suffit de visiter ses lieux les plus célèbres.



NEVSKY PROSPECT

Nevsky Prospect is the main street in St. Petersburg. The avenue stretches for 4.5 km and boasts a wealth of magnificent architecture, including more than two hundred historical buildings and world-renowned monuments.

The Admiralty is an imposing building crowned with an elegant spire and the figure of a ship. It is one of the most significant historical buildings in the city and a symbol of the rich maritime history of Russia. Today, it houses the Maritime Museum and the High Command of the Russian Navy.

Anichkov Bridge is one of the most beautiful bridges in St. Petersburg, famous for its magnificent equestrian sculptures. It consists of three arches that cross the Fontanka River.

The Kazan Cathedral is an impressive church, built in the 1820s to store the priceless icon of Our Lady of Kazan. It is the largest church in St. Petersburg, inspired by St. Peter's Cathedral in Rome. The legendary Russian commander Mikhail Kutuzov is buried here.

Alexander Nevsky Lavra was founded as a monastery in 1713 by Peter the Great. The architectural complex contains several famous necropolises where prominent Russian figures are buried. The architectural centrepiece of the Lavra is the Trinity Cathedral, which houses the works of Raphael Mengs, van Dyck and Rubens, among other treasures.

CHURCH OF THE SAVIOR ON SPILLED BLOOD

The memorial Cathedral of the Resurrection of Christ was erected in 1883–1907 on the embankment of the Catherine Canal. It received its second name “Church of the Savior on Spilled Blood” in memory of death of the emperor Alexander the 2nd after the attempt on his life committed by the revolutionaries. This majestic cathedral was built in the Russian style by Alfred Parland's architectural design. Marble, rock crystal, enamels, copper and mosaics were used in its decoration.

PERSPECTIVE NEVSKI, LE PROSPECT

Rue principale de Saint-Petersbourg d'une longueur de 4,5 km, riche en architecture magnifique: l'Avenue comprend plus de deux cents bâtiments historiques, célèbres dans le monde entier.

L'Amirauté est un bâtiment imposant surmonté d'une élégante flèche, au bout de laquelle se trouve un navire. C'est l'une des structures historiques les plus importantes de la ville, symbole de la riche histoire maritime de la Russie. Aujourd'hui, il abrite le musée maritime et le commandement de la marine russe.

Le pont Anitchkov est l'un des plus beaux ponts de Saint-Petersbourg, célèbre pour ses magnifiques sculptures équestres. Il se compose de trois arches traversant la rivière Fontanka.

La cathédrale de Kazan est une église impressionnante créée dans les années 20 du XIXe siècle pour abriter une relique inestimable — l'icône De la mère de Dieu de Kazan. C'est le plus grand temple de Saint-Petersbourg, conçu sur le modèle de la cathédrale Saint-Pierre de Rome. Le légendaire commandant russe Michail Kou-touzov a été enterré dans la cathédrale de Kazan.

Lavra de Saint Alexandre de Nevsky est fondé en 1713 par Pierre Ier comme monastère des hommes, dont le complexe architectural comprend plusieurs nécropoles célèbres, où reposent des éminentes personnalités russes. La dominante architecturale de la Laure est la cathédrale de la Trinité, qui abrite entre autres des œuvres de Raphaël Mengs, Van Dyck et Rubens.

LA CATHÉDRALE SAINT-SAUVEUR-SUR-LE-SANG-VERSÉ

L'église commémorative au nom de la Résurrection du Christ a été érigée en 1883-1907 sur le quai du canal Catherine. Elle a reçu son deuxième nom de “Sauveur sur le Sang” en mémoire de la mort du tsar Alexandre II après l'attentat révolutionnaire. Le temple majestueux est construit dans le style russe par l'architecte Alfred Parland. Le décor est composé de marbre, de crystal de montage, d'émaux, de cuivre doré et de mosaïques.



The Shlisselburg Fortress (Oreshek)
La forteresse Shlisselburg



The Bank Bridge, view of the Church of the Saviour on Spilled Blood
Pont de la Banque, vue sur la cathédrale Saint-Sauveur-sur-le-Sang-Versé



View of the Palace Square
Vue sur la place du Palais

PALACE SQUARE

Created by the best architects alike, this square provides one of the most beautiful examples of 18th-early 19th century architecture in the world. The Alexander Column stands at the centre of the square, erected in 1834 to honour the victory over Napoleon. Made of a single piece of granite, the column is crowned with the figure of an angel trampling a serpent with a cross. The total height of the monument, including the pedestal, is 47 meters. The square is unique for its fascinating architectural diversity. For example, the Winter Palace — the most beautiful building in the square, which once served as the winter residence of Russian emperors — was built in the Baroque style. However, the building of the General Staff of the Guards Corps has a more classical architectural design. The two wings of the General Staff building are connected by the impressive Triumphal Arch, dedicated to the victory in the Patriotic War of 1812. The Arch is crowned with a sculpture of the goddess of victory Nike commanding six horses.

The Palace Square was once the epicentre of many important historical events, including the 1879 attempt on the life of Emperor Alexander II and the 1917 storming of the Winter Palace, which sparked the beginning of the October Revolution.

PLACE DU PALAIS

L'un des plus beaux ensembles architecturaux du monde du XVIIIe — début de XIXe siècle, créé par les meilleurs architectes de Russie et d'Europe. Au centre de la place se trouve la colonne Alexandre, installée en 1834 pour commémorer la victoire sur Napoléon. Réalisée en une seule pièce de granit, la colonne est surmontée d'une figure d'ange bafouant de la Croix un serpent. La hauteur totale du monument avec le piédestal est de 47 mètres.

La place se distingue par une pluralité architecturale intéressante: ainsi, son plus beau bâtiment — le palais d'Hiver — dans le passé, la résidence d'hiver des empereurs russes — est fait dans le style baroque, et le bâtiment du quartier général du corps de la Garde dans le style classique. Les deux ailes du "quartier Général" sont reliées par un impressionnant arc de Triomphe dédié à la victoire dans la guerre patriotique de 1812. L'arche est surmontée d'une sculpture de la déesse de la victoire Nika, qui dirige six chevaux.

Autrefois, la place du palais était l'épicentre de nombreux événements historiques importants. Ainsi, en 1879 une tentative d'assassinat d'Alexandre II y a eu lieu, en 1917 le palais d'Hiver a été pris d'assaut, ce qui a marqué le début de la révolution d'octobre.



Peterhof Grand Palace and Grand Cascade
Le grand palais de Peterhof et la grande Cascade, Peterhof

THE PETER AND PAUL FORTRESS

The Peter and Paul Fortress is undoubtedly one of the main sights in the city and a unique monument of architecture and engineering. Peter the Great ordered the construction of the fortress on May 27, 1703, which is now considered the founding date of the city. Curiously, the fortress never took part in any military activity. From the time it was founded until the

FORTERESSE DE PIERRE ET PAUL

L'une des principales curiosités de la ville, un monument unique de l'architecture et de l'ingénierie. La fortification a été érigée par Pierre Ier le 27 mai 1703. Cette date est considérée comme le jour de la fondation de la ville. Il est curieux que la forteresse n'ait jamais connu d'action militaire: depuis sa fondation jusqu'aux années 20 du XXe siècle une prison

se trouvait dans ses murs, puis la forteresse est devenue un musée.

1920s, the building housed a prison. Later, the fortress served as a museum. The symbol of the fortress is the Cathedral of Saints Peter and Paul, the spire of which is crowned with the figure of an angel. The church contains the burial vault of all Russian emperors, starting with Peter the Great. Next to the cathedral is the Grand Duke's tomb, intended for the uncrowned representatives of the Romanov dynasty.

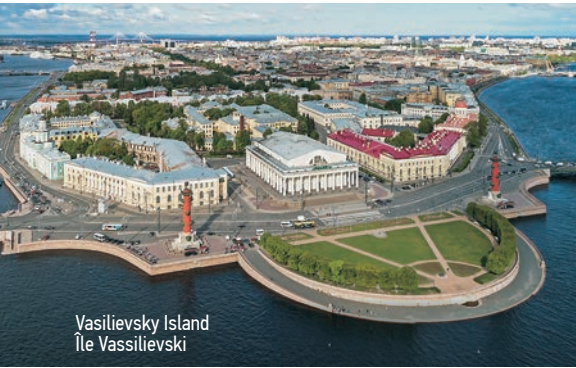
The symbol of the fortress is the cathedral of Saints Peter and Paul, the spire of which is crowned with the figure of an angel. The church is the sepulchre of all Russian emperors, starting with Peter the Great himself. Next to the cathedral are the tombs of the archdukes, intended for the uncrowned representatives of the Romanov dynasty.



The Peter and Paul Fortress
Forteresse Pierre et Paul

THE HERMITAGE MUSEUM

The Hermitage is one of the main symbols of the city and the only Russian museum included in the top 10 most visited museums in the world. The Hermitage is located in five buildings on Palace Square and contains more than three million exhibits. Among them are a collection of cultural objects and art from primitive societies and the period of antiquity, works by 13th-20th century Western artists, one of the largest numismatic collections in Russia, and much more.



Vasilievsky Island
Île Vassilievski

VASILIEVSKY ISLAND

St. Petersburg was built on islands. The biggest among them is Vasilievsky. The island is known for its beautiful architecture, museums and parks. Here, the Neva divides into two branches, forming the arrow of Vasilievsky Island. The island once held a port, where merchants would sell goods from overseas. The Exchange was built to facilitate trade, outwardly resembling an ancient Greek temple. Two columns with sculptures of sea gods were built in front of the building. According to legend, the statues symbolise the great rivers of Russia. On foggy days and at night, lanterns were lit on the tops of the columns to act as beacons for the Russian fleet. Nowadays, the beacons are only lit on special occasions.

Located on the Spit of Vasilievsky Island, the Kunstkamera was founded by Peter the Great as the first museum in Russia. The museum is traditionally believed to exclusively exhibit a collection of “naturalia,” rarities and wonders such as preserved embryos. However, these exhibits only occupy one hall of the museum. The Kunstkamera is one

ERMITAGE

L'un des principaux symboles de la ville, c'est le seul musée russe, inclus dans le top 10 le plus visité dans le monde. Le musée de l'Ermitage est situé dans cinq bâtiments de la place du palais et abrite plus de trois millions de pièces. Parmi elles,



Hermitage Museum
Musée de l'Ermitage

une collection d'objets culturels et artistiques de la société primitive, de la période de l'antiquité, des œuvres d'artistes occidentaux du XIIIe à XXe siècles, l'une des plus grandes collections numismatiques de Russie et bien plus encore.

ÎLE VASSILIEVSKI — ÎLE DE ST VASILYI

Saint-Pétersbourg a été construit sur les îles. La plus grande d'entre elles est Vasilievsky. L'île est connue pour sa belle architecture, ses musées, ses parcs. C'est à ce lieu même que la Neva se divise en deux manches, formant la flèche de l'île Vassilievski. Autrefois, il y avait un port où les marchands venant à voile se stationner pour vendre des marchandises d'outre-mer. Pour la commodité du commerce, une Bourse y a été construite, elle ressemble à un ancien temple grec. Deux colonnes rostrales avec des sculptures de dieux marins ont été installées devant cet édifice. Selon la légende, les statues symbolisent les grands fleuves de la Russie. Les jours brumeux et la nuit, on allumait des lanternes servant de phares au sommet des colonnes. De nos jours, les phares ne sont allumés que pour des occasions solennelles.

Sur la flèche de l'île Vasilievsky se trouve la Kunstkamera — le premier musée russe fondé sous Pierre I. D'habitude, on pense qu'on y expose exclusivement une collection de soit dites “natures” — des raretés et des curiosités telles que

of the largest ethnographic museums in the world, boasting a collection of over one million expositions that reveal the ethnographic and historical characteristics of peoples around the planet.

The Menshikov Palace, a masterpiece of Petrine Baroque architecture, is also located on Vasilievsky Island. The palace was the first stone building in St. Petersburg. It was built by Count Alexander Menshikov, the closest associate of Peter the Great. One of the most impressive rooms in the palace is the Walnut Study, a spacious room decorated with walnut wood for storing rarities and collections.

THE BRONZE HORSEMAN

This monument to Peter the Great was unveiled on Senate Square on August 7, 1782. The Bronze Horseman was named after the poem of the same name by Alexander Pushkin

des embryons spiritueux. Cependant, de telles pièces n'occupent qu'une seule salle du musée. Kunstkamera est l'un des plus grands musées ethnographiques du monde, dont la collection compte plus d'un million de pièces exposées révélant les caractéristiques ethnographiques et historiques des peuples de la planète.

Sur le quai de l'île Vasilievsky se trouve également le palais de Menchikov — un chef-d'œuvre de baroque (dit petrovsky). C'est le premier bâtiment en pierre de Saint-Pétersbourg, construit par le plus proche compagnon du Tsar, le comte Alexeï Menchikov. L'une des pièces les plus impressionnantes du palais est le cabinet de Noyer — une pièce spacieuse finie en noyer et destinée au stockage de curiosités et de collections.

CAVALIER DE CUIVRE

Monument à Pierre le Grand sur la place du Sénat à Saint-Pétersbourg, dont l'ouverture a eu lieu le 7 août 1782. Il a obtenu le nom du “cavalier de Cuivre” grâce au poème éponyme d'Alexandre Pouchkine, bien qu'il soit en fait en bronze.

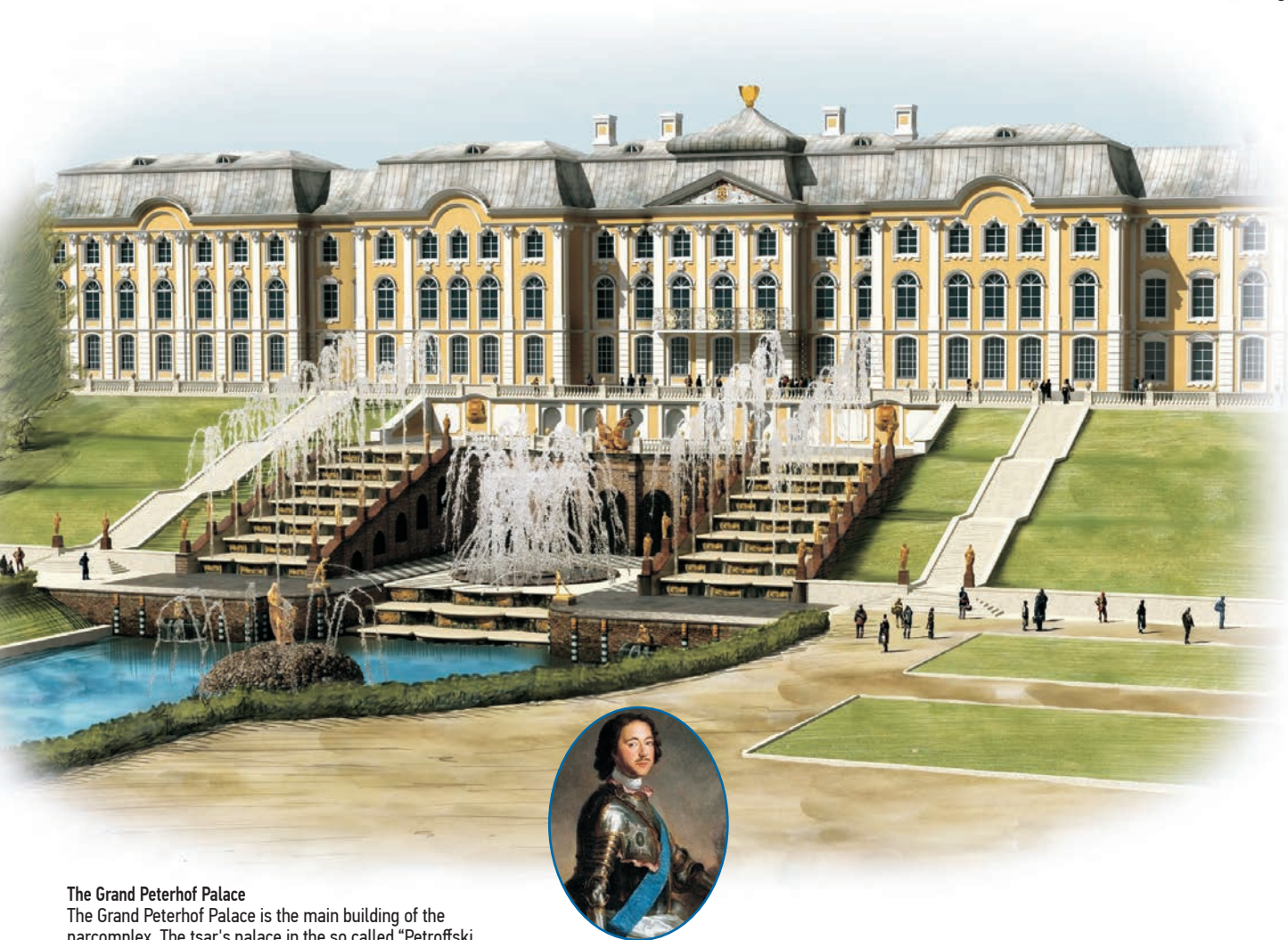


PETERHOF STATE MUSEUM-RESERVE

Peterhof is a suburb of St. Petersburg, as well as a State Museum-Reserve. The area was established by the order of Peter the Great, who wanted to build a summer residence with a palace, park and fountains, reminiscent of Versailles.

MUSÉE-RÉSERVE D'ÉTAT "PETERHOF"

Peterhof est la banlieue de Saint-Petersbourg, le musée-réserve d'État. La construction de Peterhof a été commencée par le décret de Pierre le Grand, qui a décidé de créer une résidence estivale avec un palais, un parc et des fontaines, rappelant Versailles.



The Grand Peterhof Palace

The Grand Peterhof Palace is the main building of the parcomplex. The tsar's palace in the so called "Petroffski barocco" style (built in 1714–1725) was rebuilt during the reign of Empress Elizabeth Petrovna on the model of Versailles after the project of Francesco Bartolomeo Rastrelli.

Le grand palais de Peterhof

L'édifice principal de l'ensemble du parc et des palais impériaux. Le palais du tsar au style "Baroque Pietrovsky" (construit en 1714–1725) a été reconstruit sous le règne de l'impératrice Élisabeth Petrovna sur le modèle de Versailles d'après le projet de Rastrelli.

Peter the Great

Peter I himself developed the general plan of the Peterhof complex, he worked on certain architectural details of the building, as well of the fountains. According to his idea, Peterhof should be equalled in splendor to the most famous royal residences in Europe.

Pierre le Grand

Pierre I a développé lui-même le plan générale de l'ensemble de Peterhof, il a travaillé sur certains détails architecturaux de l'édifice, aussi bien que des fontaines. Selon son idée, Peterhof devait être égalé en splendeur aux résidences royales les plus célèbres d'Europe.

The great waterfall

The main construction of Peterhof's grandiose fountain system. The largest of the triumphal monuments, among those that were finished in the first quarter of the 18th century, was erected to commemorate the victorious end of the Northern War. Architects Jean-Baptiste Leblond, Nicolas Miketti, Michail Zemtsov, master of "fountain affairs" Paul Sualem and hydraulic engineer Vasilij Tuvolkov. Built between 1716–1723.

La grande cascade

La construction principale du système de fontaines grandiose de Peterhof. Le plus grand des monuments triomphaux, parmi les uns qui ont été achevés au premier quart du XVIIIe siècle, érigé pour commémorer la fin victorieuse de la guerre du Nord. Architectes — Jean-Baptiste Leblond, Nicola Miketti, Mikhail Zemtsov, maître des "affaires des fontaines" Paul Sualem et ingénieur hydraulique Vasilij Tuvolkov. Construite entre 1716–1723.



3 Waterfalls in cascades / Chutes d'eau en cascades de
2 caves / grotte
75 fountains / fontaines
255 bronze sculptures / sculptures en bronze
29 bas-reliefs / bas-reliefs
42 m facade length / longueur de la façade



The Samson Fountain
Fontaine "Samson"



Strelna

One of the oldest settlements on the southern coast of the Gulf of Finland. At the start of the 18th century, Peter I decided to create the "Russian Versailles" here. During his reign a wooden palace was erected: the Palace of Constantine, at the same time the park of Strelna was founded. Architects: Francesco Bartolomeo Rastrelli, Jean-Baptiste Leblond, Mikhail Zemtsov, Petr Yeropkin, Andrey Voronikhin, Nicola Miketti.

Strelna

L'une des plus anciennes colonies de la côte méridionale du golfe de Finlande. Au début du XVIIIe siècle, Pierre Ier décide de créer ici la "Versailles russe". Sous son règne un palais en bois a été érigé: le palais de Constantin, au même temps le parc de Strelna a été fondé. Architectes — Francesco Bartolomeo Rastrelli, Jean-Baptiste Leblond, Mikhail Zemtsov, Petr Yeropkin, Andrey Voronikhin, Nicola Miketti.

Oranienbaum

Since 1948 — the city of Lomonosov. One of the most beautiful sets of gardens and parks near Saint Petersburg. It was founded at the very beginning of the 18th century, almost simultaneously with Peterhof. The historic name of the city translated from German means "orange tree" (exotic plants, including orange trees, were cultivated in the greenhouses of the Oranienbaum Palace). Architects: Francesco Fontana, Johann Gottfried Schaedel, Johann Friedrich Braunstein.

Oranienbaum

Depuis 1948 — la ville de Lomonosov. L'un des plus beaux ensembles de jardins et de parcs près de Saint-Petersbourg. Il a été fondé au tout début du XVIIIe siècle, presque simultanément avec Peterhof. Le nom historique de la ville traduit de l'allemand signifie "oranger" (des plantes exotiques, dont des orangers, étaient cultivées dans les serres du palais d'Oranienbaum). Architectes — Francesco Fontana, Johann Gottfried Schaedel, Johann Friedrich Braunstein.



1714 —> 1723 —> 1735 —> 1944

The start of the construction of Peterhof by decree of Peter the Great

Le début de la construction de Peterhof par décret de Pierre le Grand

Opening: a solemn opening took place in August

Ouverture: une ouverture solennelle a eu lieu en août

Fountain Installation of the "Samson tearing the mouth of a lion" fountain

La fontaine Installation de la fontaine "Samson déchirant la gueule d'un lion"

Liberation: Peterhof is freed from German occupation, renamed Petrodvorets

Libération: Peterhof est libéré de l'occupation allemande, rebaptisé Petrodvorets

60 YEARS FOR THE GOOD OF THE CHILDREN

THE ORLYONOK ALL-RUSSIAN CHILDREN'S CENTRE

60 ANS AU SERVICE DE L'ENFANCE

"ORLYONOK" LE CENTRE AÉRÉ PANRUSSE



Over 60 years ago, the Orlyonok children's summer camp was established on the Black Sea coast in the Krasnodar Territory. Today, it is known as the best children's centre in the Russian Federation, offering the younger generation an extensive educational program.

Le centre aéré "Orlyonok" ("Aiglon") a été créé il y a plus de 60 ans dans la région de Krasnodar, au bord de la Mer Noire — meilleur endroit pour les enfants qui aujourd'hui peut offrir à la génération montante un vaste programme éducatif.



Le centre aéré panrusse "Orlyonok" — est une des plus grandes institutions de récréation, loisirs et de remise en forme en Russie, accueillant tous les ans environ 20 000 enfants âgés de 11 à 16 ans. Ils viennent de toute la Russie, et des pays étrangers proches et lointains.

Les événements au sein du centre et ce qu'ils inspirent en dehors de ses murs sont impressionnants: il a servi de thème à de nombreux films et spectacles. Des cosmonautes, écrivains, compositeurs, acteurs sont venus rendre visite aux apprentis, appelés aussi "Orlyata" (aiglons). Des conférences, festivals, et tournages d'émissions populaires ont eu lieu sur le territoire du centre. Le centre "Orlyonok" d'aujourd'hui a beaucoup hérité et appris de son glorieux passé.

Le centre d'enfants "Orlyonok" est situé au bord de la Mer Noire, pas loin de la ville de Tuapse. Son territoire, plus de 200 hectares, a le statut de zone spécialement protégée, où l'on trouve plus de mille espèces exotiques, dont une section fait partie de la Liste rouge de Russie (appelée le "Livre rouge"). C'est pour cette raison qu'ici règne la loi du respect et de la protection de la nature et le programme d'éducation écologique "Ta trace sur la planète".

Durant une année "Orlyonok" accueille 13 séjours, chacun durant 3 semaines. Pendant



The All-Russian Children's Center "Orlyonok" is the largest recreation and health center in the Russian Federation, annually accepting about 20 thousand children aged from 11 to 16 not only from the Russian Federation, but also from the countries of the near and far abroad. The events associated with the "Orlyonok" are impressive: films and performances were staged about it, cosmonauts, writers, composers and actors came to visit the "orlyata", various conferences, festivals,

and shooting of popular TV programmes took place on the camp territory. The “Orlyonok” of today has borrowed a lot from its glorious past.

The “Orlyonok” Children’s Center is located on the very coast of the Black Sea, not far from Tuapse. Its territory, that occupies more than 200 hectares, has the status of specially protected, where more than a thousand rare plant species grow. Some of them are included in the Red Book of the Russian Federation. That is why the Law of respect for

leur séjour les enfants apprennent beaucoup de choses nouvelles et intéressantes. Chaque année le centre réalise plus de 100 programmes éducatifs, plus de 150 festivals régionaux, nationaux et internationaux, des cycles éducatifs de lectures, portant, entre autres, sur les thèmes de la science et les nouvelles technologies. Des compétitions sportives y sont organisées, ainsi que des rencontres avec des personnalités connues — sportifs, acteurs, présentateurs de télévision, hommes politiques, écrivains et artistes.

plants and the programme of ecological education “Your footprint on the planet” operate here.

During the year, “Orlyonok” has 13 shifts, each of which lasts three weeks. During this time, children manage, among other things, to learn a lot of new and interesting things. So, annually in the center about one hundred educational programs are implemented, more than fifteen festivals of the international, federal and regional levels are held, cycles of educational lectures are held, in particular,



La structure du centre “Orlyonok” comprend une école, où les salles sont équipées d’outils d’éducation en ligne, des complexes de laboratoires pour la recherche scientifique de la nature, un observatoire astronomique, un centre d’aviation et de recherche spatiale, un complexe de musées et de salles d’expositions et une bibliothèque. Tout cela fait d’Orlyonok” non seulement un espace de détente et de récréation, mais aussi un centre éducatif, inspirant et influençant les esprits de la génération montante, en créant ses valeurs morales.



on the topic of science and modern technologies, sports competitions are organized, meetings with famous athletes, actors, TV presenters, politicians, writers and artists.

In the structure of "Orlyonok" there is a school. Its classrooms are equipped, among other things, with digital teaching aids and laboratory complexes in the natural sciences; astronomical observatory, House of Aviation and Cosmonautics, Museum and Exhibition Complex, library. All this makes the "Orlyonok" not only a place of rest, but also a center of education, spiritually enriching the younger generation, shaping its moral guidelines.

In 2012, "Orlyonok" was awarded the status of "UNESCO Associated School". The center is a member of the International Community of Camps and the National Association of Children's Camps. Its partners are the largest domestic organizations and companies, including the National Research Centre "Kurchatov Institute", the Russian Public Television, the State Space Corporation "Roscosmos" and many others.



En 2012 "Orlyonok" a reçu le statut de "L'école associée de l'UNESCO". Le centre fait partie de l'Association Nationale des centres aérés, ainsi que de la Communauté Internationale des centres aérés. Les partenaires du centre sont de grandes entreprises et organisations, dont l'institut Kurchatov, la télévision nationale russe, l'organisation nationale spatiale Roskosmos et de nombreuses autres entreprises.



POLYLINGUAL EDUCATION IN THE REPUBLIC OF TATARSTAN

L'ENSEIGNEMENT PLURILINGUE DANS LA RÉPUBLIQUE DU TATARSTAN



Since 2019, the Republic of Tatarstan has been working on a unique project to provide competitive education in the Russian, Tatar and English languages. The Adymnar polylingual educational complexes aim to become a model for modern multilingual schools.

The Adymnar project was initiated by the first President of the Republic of Tatarstan, State Counselor of the Republic of Tatarstan Mintimer Shaimiev and supported by the President of the Russian Federation Vladimir Putin and President of the Republic of Tatarstan Rustam Minnikhanov.

The concept of polylingual education was developed taking into consideration the national, ethnocultural needs of the multinational population of the Republic of Tatarstan and the Russian Federation, the best national and foreign educational practices, and global trends in the development of education based on

Depuis 2019, la République du Tatarstan travaille sur un projet unique des centres éducatifs plurilingues Adymnar qui sont désignés à devenir un modèle d'une école moderne capable à fournir une éducation compétitive en langues telles que le russe, le tatar et l'anglais.

Le projet Adymnar a été initié par le premier Président de la République du Tatarstan, le conseiller d'Etat Mintimer Shaimiev et également supporté par le Président de la Fédération de Russie Vladimir Poutine et le Président de la République du Tatarstan Rustam Shaimiev.

Le concept d'éducation plurilingue a été développé en considérant les besoins nationaux et ethnoculturels de la population multinationale de la République du Tatarstan et de la Fédération de Russie, les meilleures pratiques éducatives nationales et étrangères ainsi que les tendances globales dans le développement de l'éducation basées sur l'expérience du

the experience of the national education system in the Republic of Tatarstan.

What distinguishes the educational project of the Adymnar polylingual complex are the unique ideas used to organize the educational process. Among them:

- The establishment of modern educational infrastructure, non-standard educational spaces;
- The close cooperation of the family and the teaching staff in the process of raising and teaching children at school;
- The integration of language into the educational process through the educational activities in the languages taught at school;



- The option to choose the direction of the child's education (polylingual school, bilingual school). The consideration of the individual educational needs of the child and family (individual curriculum);
- The integration of the cultural, historical heritage of the peoples of the Republic into the educational process and space of the school;
- The cultivation of interethnic and interfaith mutual respect among children.

The main idea of polylingual education is to create equality of teaching in several languages, to help children adapt to the cultural wealth of Russia's multinational population through the languages they study, to introduce children to the achievements of world culture, and to educate them in the spirit of tolerance and interethnic agreement.

"Adymnar" in the Tatar language translates as "steps". This name itself contains the philosophy of the polylingual school: the path to knowledge and agreement. In Tatarstan,

système de l'éducation nationale de la République du Tatarstan.

Ce qui distingue le projet d'enseignement du centre plurilingue d'Adymnar ce sont des idées uniques utilisées à bien organiser le processus d'enseignement. Parmi eux:

- La mise en place de l'infrastructure d'enseignement moderne, d'espaces éducatifs non-standard;



- La coopération étroite de la famille et des professeurs lors du processus de l'enseignement et de la formation des enfants à l'école;
- L'intégration de la langue dans le processus éducatif à travers des activités éducatives dans les langues enseignées à l'école;
- Une option à choisir la direction de l'apprentissage de l'enfant (écoles plurilingues, écoles bilingues). Considération des besoins éducatifs individuels de l'enfant et de sa famille (le plan individuel d'apprentissage);
- L'intégration de l'héritage culturel et historique des peuples de la République dans le processus d'apprentissage et dans l'espace de l'école;
- La cultivation du respect mutuel interethnique et interreligieux parmi les enfants;

L'idée principale de l'éducation plurilingue consiste à créer l'égalité d'enseignement en plusieurs langues, à aider les enfants à s'adapter à la richesse culturelle de la population multinationale de la Russie à travers les langues qu'ils étudient, à présenter aux enfants les richesses de la culture mondiale et également à les élever dans les bonnes traditions de la tolérance et de l'entente interethnique.

Le mot "Adymnar" en langue tatare signifie "les pas". Ce nom contient en soi la philosophie de l'école plurilingue: le chemin vers la connaissance et l'entente. Au Tatarstan, où

where representatives of many nationalities live side by side, it is extremely important to preserve and develop interethnic and intercultural agreement in society, to educate the young generation to be open to the diversity of languages and cultures, and to provide an opportunity to receive quality education and a comprehensive upbringing.

In polylingual educational complexes, parents are given three options for the educational direction of their children:

- Polylingual: an in-depth study of the Tatar, Russian and English languages, providing classes in these languages for children who know the Tatar language at the time of their admission to school;

les représentants de nombreuses nationalités vivent côte à côte, il est extrêmement important à préserver et développer l’entente interethnique et interculturelle dans la société, à enseigner à la jeune génération la nécessité d’être ouvert à la diversité des langues et des cultures, à créer l’accès à une éducation de qualité et une formation complète.

Aux centres éducatifs plurilingues les parents ont trois options de la démarche éducative pour leurs enfants:

- Plurilingue: apprentissage approfondi des langues tatare, russe et anglaise, les cours sont proposés dans ces langues pour les enfants qui maîtrisent la langue tatare au moment de leur admission à l’école;



- Bilingual: a mandatory study of the Tatar language, an in-depth study of the English language, providing classes in three languages. For children who do not have in-depth knowledge of the Tatar language when entering school;
- Monolingual: this assumes that Russian is the student’s native language, Colloquial Tatar is used only in extracurricular activities. The educational model described will be presented in the Republic of Tatarstan through a network of the complexes of this type, which will start working in 2024.

On September 1, 2020, the first two polylingual complexes opened their doors: the state autonomous educational institution called the polylingual complex “Adymnar – the path to knowledge and agreement” in Kazan and the municipal autonomous educational

- Bilingue: apprentissage obligatoire de la langue tatare, apprentissage approfondi de l’anglais, les cours organisés en trois langues. Pour les enfants qui ne maîtrisent pas la langue tatare au moment de leur admission à l’école;
- Monolingue: cette option suppose que le russe est une langue maternelle de l’élève. La langue tatare est utilisée uniquement dans des activités extrascolaires.

Ce modèle éducatif sera introduit dans la République du Tatarstan à travers un réseau des centres de ce type qui commenceront à fonctionner en 2024.

Le 1er septembre 2020 les deux premiers centres plurilingues ont ouvert leurs portes: l’institution éducative autonome d’Etat surnommé le centre plurilingue “Adymnar: le chemin vers la connaissance et l’accord” à Kazan

institution called the polylingual educational complex “Adymnar – Alabuga” in the Yelabuga municipal district of the Republic of Tatarstan.

These models of polylingual education will work under the same concept. At the same time, each complex will have its own infrastructure and innovative approaches to the organization of educational processes. Using our experience and competence, we strive to create truly respectable conditions for the education of children, and, of course, for the life and work of the teachers as well. In general, we are talking about creating modern educational organizations that will contribute to the goal of achieving a level of quality of general education, will introduce digital opportunities,



that will expand and complement traditional classes, and will present educational programs that meet the demands of the current times. I am convinced that our initiative will serve the important task of spreading the ideas of tolerance and interethnic agreement in society through language and cultural diversity following the guiding principles of UNESCO:

- learning to know;
- learning to do;
- learning to be;
- learning to live together.

Source: shaimiev.tatarstan.ru

Photographs from the visit of Rustam Minnikhanov and Mintimer Shaimiev to the Adymnar complex

et l’institution éducative municipale autonome dont le nom est le complexe éducatif plurilingue “Adymnar – Alabuga” dans le district municipal d’Yelabuga de la République du Tatarstan.

Ces modèles d’éducation plurilingue fonctionneront selon le même concept. Au même temps, chaque complexe possèdera sa propre infrastructure et des approches innovatrices pour l’organisation des processus éducatifs. En accumulant notre expérience et nos compétences, nous sommes déterminés à créer des conditions d’honnêteté et de respect pour l’éducation des enfants ainsi que pour la vie et le travail des professeurs.

En général, il s’agit de la création des organisations éducatives modernes qui contribue-



ront à l’objectif d’atteindre le niveau de qualité de l’éducation générale, créeront des opportunités numériques qui permettront d’élargir et compléter les classes traditionnelles et présenteront des programmes éducatifs qui répondront aux demandes de l’époque actuelle.

Je suis persuadé que notre initiative servira à une tâche importante de propager les idées de tolérance et de l’entente interethnique dans la société à travers la diversité linguistique et culturelle selon les principes de l’UNESCO:

- apprendre à savoir;
- apprendre à faire;
- apprendre à être;
- apprendre à vivre ensemble.

Source: shaimiev.tatarstan.ru

Les photos de la visite Rustam Minnikhanov et Mintimer Shaimiev dans le centre plurilingue “Adymnar”

THE 36TH SESSION OF THE WORLD HERITAGE COMMITTEE

LA TRENTE-SIXIÈME SESSION DU COMITÉ DU PATRIMOINE MONDIAL

For the first time in 2012, the Russian Federation hosted the 36th annual session of the intergovernmental World Heritage Committee, the main body of the Convention concerning the Protection of the World Cultural and Natural Heritage. The session included many firsts for the Russian Federation, with numerous events held in St. Petersburg, Kazan and the Krasnodar Territory.

Of all the UNESCO events ever organized in our country, the session became the most representative forum of this leading humanitarian organization in the world. It was given special significance by the 40th anniversary of the World Heritage Convention, which was widely celebrated in the same year.

En 2012, la Russie a pour la première fois accueilli la session annuelle du comité intergouvernemental du Patrimoine Mondial. Il s'agit de l'instance principale de la Convention concernant la protection du patrimoine mondial, culturel et naturel adoptée par l'UNESCO. Cela est ensuite devenu l'élément dominant de nombreux événements menés lors de la session à Saint Pétersbourg, Kazan et la région de Krasnoïarsk.

De tous les événements de l'UNESCO, cette session a pris le rôle du forum le plus représentatif de cette organisation humanitaire phare dans le monde entier. La session a reçu une importance particulière à l'occasion du 40ème anniversaire de la Convention pour la protection du patrimoine mondial.



In the history of the Committee, its 36th session has become the most representative and numerous. More than 2000 people from 119 countries, including 338 delegates from 21 member countries of the Committee, took part in its statutory meetings, which took place in St. Petersburg under the chairmanship of the Permanent Representative of the Russian Federation to UNESCO Elenora Mitrofanova, as well as observers from the States Parties to the Convention, international organizations, non-governmental associations, scientists, cultural figures and world-renowned experts. Many national delegations arrived headed by ministers and, in some cases, by higher-level statesmen. The opening ceremony of the session was attended by the Director-General of UNESCO Irina Bokova, the Minister of Culture of the Russian Federation Vladimir Medinsky and the Governor of St. Petersburg Georgy Poltavchenko.

The delegates to the session considered more than 50 working documents related to the basic issues of the implementation of the Convention, and adopted 241 resolutions on them, confirming, in particular, the effectiveness and versatility of this UNESCO flagship international treaty, to which 189 states had already become parties, and advocating the need for a balance between its goals and objectives of sustainable development.

One of the most important results of the session was the inclusion of 26 new sites — 5 natural, 20 cultural and one mixed cultural and natural — in the World Heritage List established by the Convention. Congo, Palau, Palestine and Chad debuted their first objects.

The Russian Federation replenished its contribution to the universal treasury by achieving the inclusion in the List of its 25th object by that time — the pearl of Yakutia — Lena Pillars Nature Park, which further strengthened the leading position of our country in this prestigious register.

The session also reviewed the status reports of nearly 150 objects on the World Heritage List, placing five of them in the threatened category.



Plus de 2000 personnes de 119 pays, dont 338 délégués de 21 pays membres du Comité, ainsi que des observateurs de la part d'États faisant partie de la Convention, des organisations internationales et des organisations non gouvernementales, des scientifiques, des artistes et personnalités culturelles, des experts de renommée mondiale ont tous pris part à ses réunions statutaires, qui ont eu lieu à Saint-Petersbourg sous la présidence du Représentant permanent de la Russie auprès de l'UNESCO, Eleonora Mitrofanova. De nombreuses délégations nationales sont arrivées avec les ministres, et, dans certains cas, avec des hommes d'État de haut niveau à sa tête. La directrice générale de l'UNESCO, Irina Bokova, le ministre de la Culture de la Fédération de Russie Vladimir Medinsky, ainsi que le gouverneur de Saint-Petersbourg, Georgy Poltavchenko ont participé à la cérémonie d'ouverture de la session.

L'un des principaux résultats de cette session a été l'inclusion de 26 nouveaux sites — dont 5 naturels, 20 culturels et un mixte culturel et naturel — dans la Liste du patrimoine mondial établie par la Convention. Le Congo, les Palaos, la Palestine et le Tchad ont débuté alors avec leurs premiers objets.

La Russie a complété sa contribution à la trésorerie universelle, après avoir obtenu l'inscription sur la Liste de son 25e objet. Il s'agit de la perle de Yakoutie, le parc naturel dit "Les





Eleonora Mitrofanova

colonnes de la rivière Léna”. Cela a renforcé la position prépondérante de notre pays dans ce prestigieux registre.

La session a également examiné les rapports de l'état de quelques 150 objets inscrits sur la Liste du patrimoine mondial, plaçant cinq d'entre eux dans la catégorie des objets "menacés". La liste des patrimoines menacés a été complétée par quelques objets situés, entre autres, en Grande-Bretagne, en Palestine et au Panama, ainsi que par deux objets maliens: un complexe d'anciens sanctuaires à Tombouctou et la tombe d'Askia. Tous les deux ont subi la destruction partielle par des militants du groupe extrémiste Ansar al-Din. Le comité a pris une décision condamnant les actes de vandalisme sans précédent dans le nord du Mali et proposant des mesures pour la restauration des monuments détruits. Il a notamment convié le Directeur général de l'UNESCO à créer un fonds de contributions pour aider ce pays à préserver son patrimoine culturel.

L'intérêt pour la création d'un cadre réglementaire pour les sites du patrimoine mondial d'importance religieuse a été également réaffirmé lors de la session. La décision a été prise de poursuivre la préparation d'un programme mondial de recherche interdisciplinaire dans ce domaine et d'élaborer un tutoriel de la gestion des sites du patrimoine mondial d'importance religieuse.

Le Forum de l'UNESCO en Russie s'est avéré sans précédent autant en terme de publicité qu'en terme d'ouverture aux médias: pour la première fois en 2012, une diffusion en direct de ses réunions a été organisée sur le site web et un accès illimité à quasiment tous les événements a été fourni aux représentants des médias. Le déroulement de la session a été couvert par environ 300 journalistes accrédités.

Dans le cadre de la session, un nouveau format d'interaction entre le Comité du patrimoine mondial et les organisations non gouvernementales spécialisées a également été approuvé. A la veille de l'ouverture officielle de la session à Saint-Pétersbourg, un forum international de l'ONG intitulé "La protection des sites du patrimoine mondial" a eu lieu. Environ 120 représentants d'associations publiques de 23 pays du monde y ont participé. Les ONG étaient également bien représentées à la session elle-même.

Outre les réunions à Saint-Pétersbourg, d'autres événements ont été montés dans le

associations from 23 countries of the world took part. Non-governmental organizations were well represented at the session itself.

In addition to meetings in St. Petersburg, the session successfully hosted the International Youth Forum on the basis of the All-Russian Children's Center "Orlyonok" and a meeting of students, postgraduate students and young scientists in Kazan, implemented in the format of the World Heritage Com-

cadre de la session, tels que le Forum international de la jeunesse sur la base du Centre aéré panrusse "Orlyonok" ou bien une réunion d'étudiants, de thésards et de jeunes scientifiques à Kazan, organisée selon le format du Modèle du Comité du patrimoine mondial. Le modèle d'éducation de la jeunesse, mis en œuvre pour la première fois dans la pratique de l'UNESCO, a suscité un intérêt particulier. L'expérience de sa mise en œuvre a été reconnue comme mé-



Youth Model of the UNESCO World Heritage Committee
Modèle d'éducation de la jeunesse du Comité du patrimoine mondial



Youth Forum "Water and World Heritage"
Forum de la jeunesse "L'Océan et le patrimoine mondial"

mittee model. The Youth Model, implemented for the first time in the practice of UNESCO, aroused particular interest. The experience of its implementation was recognized as worthy of further use in the work of the World Heritage Committee.

In the final speeches, the participants of the session and the leadership of UNESCO unanimously noted the highest level of preparation by the Russian Federation for the 36th session of the World Heritage Committee, which was called "exemplary and most successful" in the history of the Committee — both in terms of the effectiveness of organizational and administrative decisions, and meaningful filling.

The unconditional success of this large-scale forum, its innovative practice helped to strengthen the authority of the Russian Federation as one of the world cultural centers, made it possible to show our openness to the world, the ability to go further than many others in establishing an honest dialogue on the most pressing issues, readiness to work together in the name of preserving all the best that was created by nature and human civilization.

Vladimir Cherepanov

tant la poursuite de l'utilisation dans le travail du Comité du patrimoine mondial.

Dans les conclusions des discours finaux, les participants de la session et la direction de l'UNESCO ont unanimement noté le plus haut niveau de préparation de la 36e session du Comité du patrimoine mondial par la Fédération de Russie. Cette session a été qualifiée d'"exemplaire ainsi que la plus réussie" dans toute l'histoire du Comité, à la fois du point de vue de l'efficacité des décisions organisationnelles et managériales, et du contenu substantiel.

La réussite incontestable de ce forum d'envergure et sa pratique innovatrice ont contribué à renforcer et consolider l'autorité de la Russie comme l'un des centres mondiaux de la culture. Ils ont permis de démontrer notre ouverture sur le monde, notre capacité d'aller souvent plus loin que les autres dans la mise au point d'un dialogue honnête sur les questions les plus pressantes, notre disponibilité à travailler ensemble au nom de la préservation de tout ce qui a été créé par la nature et la civilisation humaine.

Vladimir Cherepanov

01

1977 | PARIS France



USA/Etats-Unis WASHINGTON, D.C | 1978



02

1991 | CARTHAGE Tunisia/Tunisie



USA/Etats-Unis SANTA FE | 1992 16



03

1979 | LUXOR LOUXOR Egypt Egypte



France PARIS | 1980, 1982



04, 06

1993 | CARTAGENA CARTHAGÈNE Colombia Colombie



Thailand/Thaïlande PHUKET | 1994 18



05

1981 | SYDNEY Australia/Australie



Italy/Italie FLORENCE | 1983

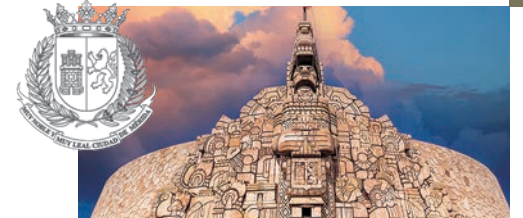


07

1995 | BERLIN Germany/Allemagne



Mexico/Mexique MÉRIDA | 1996 20



08

1984 | BUENOS AIRES Argentina/Argentine



France PARIS | 1985-1987, 1989



09-11, 13

1997 | NAPLES Italy/Italie

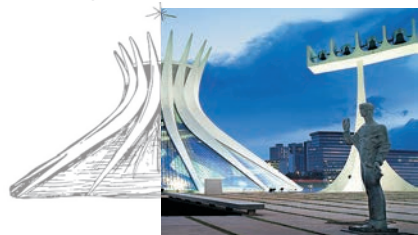


Japan/Japon KYOTO | 1998 22



12

1988 | BRASILIA Brazil/Brésil



Canada BANFF | 1990



14

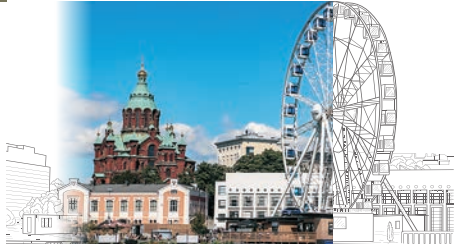
1999 | MARRAKESH MARRAKECH Morocco Maroc



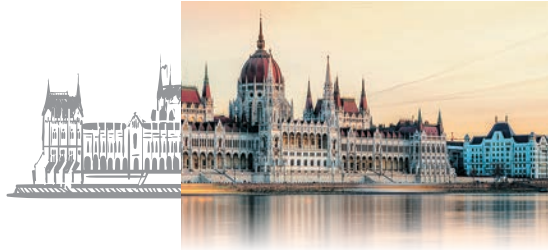
Australia/Australie CAIRNS | 2000 24



25 2001 | HELSINKI Finland/Finlande



Hungary/Hongrie BUDAPEST | 2002 26



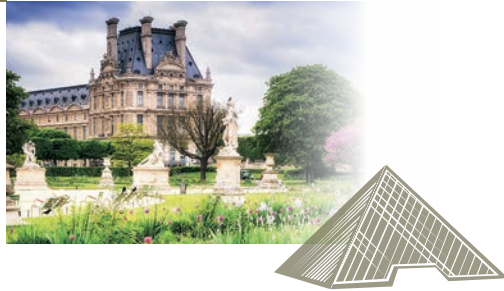
35 2011 | PARIS France



Russia/Russie SAINT PETERSBURG SAINT-PÉTERSBOURG | 2012 36



27 2003 | PARIS France



China/Chine SUZHOU | 2004 28



37 2013 | PHNOM PENH Cambodia/Cambodge



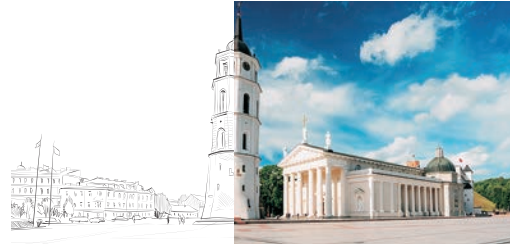
Qatar DOHA | 2014 38



29 2005 | DURBAN South Africa/L'Afrique Du Sud



Lithuania/Lituanie VILNIUS | 2006 30



39 2015 | BONN Germany/Allemagne



Turkey/Turquie ISTANBUL | 2016 40



31 2007 | CHRISTCHURCH New Zealand/Nouvelle-Zélande



Canada QUEBEC CITY/QUÉBEC | 2008 32



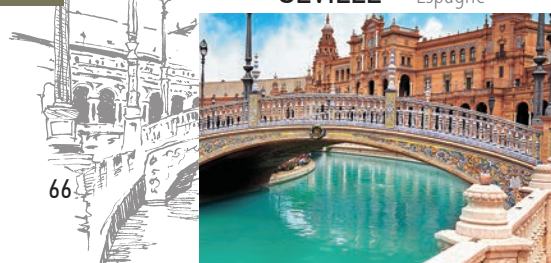
41 2017 | KRAKOW CRACOVIE Poland/Pologne



Bahrain/Bahrein MANAMA | 2018 42



33 2009 | SEVILLA SEVILLE Spain/Espagne



Brazil/Brésil BRASILIA | 2010 34



43 2019 | BAKU Azerbaijan/Azerbaïdjan



China/Chine FUZHOU | 2021 44



Editorial Board Grigory Ordzhonikidze, Kirill Rynza
Executive Editor Oleg Pakhmutov
Editors Irina Sheikhetova, Vladimir Cherepanov
Designers Alisa Spivakova, Denis Stulikov
Production Denis Borisov
Translators Dasha Zoritch, Grace Baldauf, Vladimir Sadykov,
Ekaterina Kuznetsova, Elena Popova, Olga Kalachnikova
Managers Irina Kromm, Irina Nikonorova

Special thanks to the State Committee on Tourism
of the Republic of Tatarstan

© 2021 by Commission of the Russian Federation for UNESCO
www.unesco.ru, info@unesco.ru

Printed in Russia by Oleg Pakhmutov Publishing House
pakhmutov.ru

St. Isaac's Cathedral. Saint Petersburg
Cathédrale Saint-Isaac de Saint-Petersbourg





COMMISSION DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE POUR

unesco

Vestnik ÉDITION SPÉCIALE 2021



POUR LE **50** ANNIVERSAIRE



**LE DIALOGUE
INTERCULTUREL –
L'IMPÉRATIF POUR
LE PATRIMOINE
MONDIAL**

ÉDITION SPÉCIALE